

# **JOSE MANTEROLA**

**Juan San Martin**



1985

DONOSTIAKO UDAL EUSKARA BATZORDEAK

Lehen parte hau Euskaltzaindiak 1984ko apirilaren 27an Manterolaren omenez egin zuen batzarreko «Jose Manterola, egile eta eragile» zeritzan hitzaldi hartan oinarritzen da. Ikus Euskera agerkaria, XXIX, 1984.

## **AURKIBIDEA**

|  |    |
|--|----|
| - <b>JOSE MANTEROLA</b> (Juan San Martin):               | 03 |
| Gazte erromantikoa                                       | 03 |
| Foru Zalea   | 04 |
| Kanta zaharren biltzailea                                | 05 |
| Euskal kulturaren suspertzailea                          | 05 |
| Euskaltzale suharra.                                     | 07 |
| Hilburukoa   | 09 |
| <br>   |    |
| - <b>BILDUMA LABURRA</b> (José Manterola):               | 10 |
| Aurkezpena (Juan San Martin)                             | 10 |
| Gizon bearra ta aberats zikoitza                         | 13 |
| Abaraska ostutzallea                                     | 17 |
| Itanasia   | 18 |
| Somaketa   | 19 |
| Aita Sebastian Mendiburu-koari                           | 20 |
| Nuestros autógrafos: Axular, Pouvreau, Oihenart, Ercilla | 21 |
| Curiosidades bascongadas (sobre Diccionarios).           | 25 |
| Curiosidades bascongadas (sobre terminología de Teatro)  | 28 |
| Iparraguirre   | 34 |
| <br>   |    |
| Refranes y proverbios vascos                             | 39 |

DeP Leg SS. 269-85

Lit. DANONA, S. Coop. - Polig. Ugaldetxo - Oyarzun - 1985

## JOSE MANTEROLA

Donostiar ospetsuen artean tokirik gorenetakoa merezi du Jose Manterolak, bereziki gure kulturgintzaren munduan eta euskara suspertzez. Horregatik, legezko zitzaion Euskaltzaindiari bere heriotzaren mende-urrenez omenalditxo hau eskaintzea.

1984ko martxoaren 23an bete ziren ehun eta hogeita hamabost urte Jose Manterola Donostia hiri honetan Narrika kaleko 1ean jaio zela eta San Bizenten bataiatu. Laburra izan zen beretzat mundu honetako bizitza, baina bere iragan laburrean zenbat lan on egin zuen ez da hain erraz neurtzekoa. Denboraz izan zuela diot bizitza laburra, ez ordea ekintzaz. Bere lana ikusirik argi dago denbora labur hura ongi aprobetxatu zuela eta edonori zaio luze; baina jakin ezazue 35 urte bete gabe hil zela, 1884ko otsailaren 29an, intelektu lana hain buruz bete zuen gizona. Donostiako Santa Maria elizan egin ziren bere arimaren aldeko hiletak. Gazte joan zen. baina bere gogoa utzi zuen ondorengo baitan, euskaldungoak iraun zezan. Eta gaur egungo euskaltzaleok ezin esan berari ezer zor ez diogunik.

### GAZTE ERROMANTIKOA.-

Manterola erromantiko giroan hasia eta hezia zen. Gaztetxotatik txertaturik zeraman gogo suharra bere herri honetako gauzen alde eta horretarako jakintza sendoz jabetzen ahalegindu zen lehenik. ondorean fruitu onak eskaini ahal izateko asmoz. Bere aita, Gregorio Manterola, diputatu jenerala izan zen, jakintzaz nahiko ondo hornitutako gizona. Jose berak Bergarako Seminario hartan egin zituen batxiler ikasketak, Valladolid, Zaragoza eta Madrilen jarraitzeko Filosofia eta Letrak karrera bukatu arte. Haurtzarotikakoa baitzuen literaturarako zaletasuna, eta estudioak amaitu baino lehen hasi zen Madrileko **El Resumen** aldizkarian idazten, gero foruzaleen **La Paz**-en eta liberalen **Aurrera** aldizkarietan gure herriaren defentsaz kolaboratzeko. Lehen liburua ere gaztetxo zela burutu zuen: Gipuzkoako gida esku-liburu bat argitaratuz 1871. urtean, artean hogeita bi urte baizik ez zituela. Handik bi urte barru **Diario de San Sebastián**-en zuzendaria zen. Laster lortuko zuen Donostiako Biblioteka Muzipalaren zuzendaritza. Eta, horrez gainera, Instituto Nacional de Segunda Enseñanza-ko irakasle zen.

Erromantiko giroaren seme zela esan dugu. Oroi Iztueta eta Chahok ereindako hazia Bilintx eta Iparragirrerekin loratua zela. Hortik aurrera, erromantikoen gailurrean aurkitzen direnetakoa dugu Jose Manterola eta bere ekintzarik handiena *Euskal-Erria* aldizkaria sortzea eta bere inguruan garaiko jakitun eta idazle guziak biltzean datza. Bildu ere, mugaren bi alderdietako euskaltzale eta euskalariak bildu zituen. Horrela egin zen aldizkari hura bere izenaren jabe. Eta, gure kulturgintzan ari zirenek lehen aldiz izan zuten elkarturik lana egiteko aukera. Gero etorriko ziren ikerketaz eta politikaz ikuspegi berrituagoak eskainiko zituztenak, baina uka ezinezkoa zaigu berpizkundearen hasieretan zein garrantzitsua izan zen Manterolaren lana.

## FORU ZALEA.-

Egia esan, ziorik ez zitzaion faltatu bere gazte denboran. Hurbildik ezagutu zuen karlisten bigarren gerratea, bertako lekukotasunik ere eman zuen kronika gisa *Diario de San Sebastián* hartan; baina egiazki bultzarazi zuena foruen galerazpena izan zen. Berez pizturik zekarren gogoari su eman bai zion 1876. urteko uztailaren 21ean Espainiako gobernuak gure foruak eragotziko zituen legea eman zuenean. Egun horretan, bere zuzendaritzapean argitaratzen zuen *Diario-an* berri ematean, orla beltzez agertu zuen, azpian honako hau iragarriz: «¡Los fueros han muerto!» «¡Vivan los Fueros!». Hori zelata, Institutuko irakasletzatik bota zuten. Baina hortik hartu zuen euskal gaietan lehen baino sutuago aritzeko indarra. Jarrera horren lehen agerpena izan bai zen *Cancionero Basco* (1977) zeritzan bildumaren publikatzea.

Entzutea dugu, eta nonbait irakurri ere bai, Manterolak. erreakzionario gisa jokatu zuela geroztik. Holakorik gertatzen baita erreakzionario hitza oker erabili nahi dutenen artean. Baina, erreakzionario izateko ez dugu uste ideia atzerakoien aldekoa zenik. Cadizko Konstituzioa aurrerakoia zen oraindik feudalismopetik irten gabe zeuden herrientzat; baina, 1812an ingeles *Habeas corpus*-ean oinarriturik egin zen lege hura inork ez digu frogatu gure herri honentzat lege zaharreko foruak baino hobea zenik. Gure egunotan ere gertatzen zaigu holakorik. Baina, gauza bat da erreakzioa eta oso beste bat kontraekintza. Eta, kontraekintza zen Manterolaren bidea, inposatu nahi zutenen kontra eta bere herriaren alde. Horrela agertu zuen bere gizontasuna. Garai hartan Madril-eko Kongresu eta Senatu osatzen zuten gehienek, alderantziz, gure lege zaharrerri buruzko ez jakintasuna baizik ez zuten agertu. Eta, oraindik hemen gabiltza orduko okerrak zuzendu ezinik.

Manterolak, bere hori kontraekintza alderik zuhurrenetik eraman zuen, bake bidez eta kulturgintzaz.

## KANTA ZAHARREN BILTZAILE.-

Fr. Michel eta M. J. Sallaberryk egin zituzten kanta bildumen jarraian etorri zen Manterolaren *Cancionero basco*, kanta zahar eta antzinako euskal poeten lanak bilduz eta argitaratuz. Taxuz bete zuen lan hori, bere denborako poeta euskaldunenak ere gehituz. Bilintxen zenbait lan ere betiko galduko ziren berak jaso ez balitu. Aurkeztean, doinua zutenak pentagramaz jartzeaz gainera, batzutan egileen biografiak ipiniaz eta beti filologia oharrez aberastuak edo zenbait aburu erantsiz. Gaztelerazko itzulpena ere jartzen zien eta inoiz frantsesezkoa ere bai.

Garai hartan eta aldi berean, Lapurdiko Urruña eta Saran bazen eskualzale mugimendua; bestalde, Iruñeko Asociación Euskara de Navarra hasia zen lanean eta *Cancionero Basco* baino urte bete geroago sortu zuten *Revista Euskara* (1878-1883); Araban ordea, Fermin Herrán-en inguruan ari ziren; eta. Bilbo aldea ere lo ez zegoela aitortu behar da. Hala ere, euskararentzat Manterolaren ekintza zen probetxuzkoena. R. Becerro de Bengoak hara nola agertu zuen bere iritzia, 1880. urtean, *Irurac-bat* aldizkarian: «Don José Manterola, que con una entereza y un corazón dignos de un gran éuskarro ha repartido, no sólo por los hogares del país, sino por todos los pueblos del mundo civilizado, doquier que hay bibliotecas y librerías, esos álbums originales, que contienen las producciones de nuestros poetas, por él traducidas y comentadas con exquisito acierto y esmero y que llevan el sencillo título de Cancionero Basco. Las páginas de este libro se devoran, no se leen, por cuantos conocen la lengua de Larramendi y de Garibay, y a través de las estrofas, con la traducción a la vista, tratan de contemplar con creciente curiosidad, los que ignoran el vascuence, a los desconocidos y originales poetas de la apartada tierra. Para todos tiene, en efecto. misterioso y especial atractivo este libro»

Hemen, euskaldunak harriturik gelditu ziren euskara idatzian hainbeste lan eder ikusteaz eta gainerakoak ere euskarazko literatura errespetu gehiagoz begiratzen hasi ziren. Lastima kanta haiek eskoletan ez erakastea, lastima, benetan, euskaldunoi gure errotikako literaturaren berri haurtzarotik ez emana. Orain, ehun urte igaro ondoren gabiltza huts hori zuzendu nahian eta, zoritxarrez, ez borrokarik gabe.

## EUSKAL KULTURAREN SUSPERTZAILE.-

*Cancionero Basco* hura hiru urtez bukatzean beste lan handiago bati oratu zion, bere ekintza guzietatik emankorrena sortuz 1880. urtean: *Euskal-Erria* aldizkaria.

Manterola ohartzen zen kulturgintzaz zeregin handia bete beharrean ginela. Garai hartako idazlerik gehienak aldizkariaren inguruan bildu

zituen, eta hura ere ez zen mugatzen Gipuzkoan, Euskal Herriaren zazpi aldeetakoek ez ezik euskalari arrotzak ere beren lanekin parte hartu zuten. Aldizkariaren orrialdeetan orotarik bildu zuen: arkeologia eta historia ikerketetatik, ohitura eta etnografia zein ahozko literatura bilketetatik sorketazko literaturgintzara arte. Gainera, kontu handia izan zuen politika arazoekin nahastu gabe ibiltzeaz, gehiengoaz baliatzearen. Horregatik, bertan idatzi zutenetakoak ditugu, besteak beste:

Arzak, A. Arana, K. Etxegarai, Otaegi, Arrese eta Beitia, Artolatarrak, Elizanburu, Iraola, S. Baroja. E. M. Azkue,... euskaraz lanak argitaratu zituztenen artean, eta erdarazkoetan: A. Trueba. Iturralde y Suit, Delmas, P. Egaña, F. Baraibar, F. Sagarminaga, Bonaparte printzea, W. Webster, Julien Vinson, A. d'Abbadie, A. Campion eta abar.

*Euskal-Erria* aldizkarian gai interesgarri guziak izan zuten lekua, Wentworth Webster-ek aitortu zuenez, gure literaturaz, musikaz, kondairaz, herri jakintzaz eta abar zerbait jakin nahi zutenentzat ezin zela artxibategi hoberik ukan *Euskal-Erria* aldizkaria baino.

Bere lan hori aurrera eroan ahal izateko, egia esan, Antoine d'Abbadie eta Achille Fouquier-ek beren agiritegi eta liburutegiak erabiltzeko atearik edekiz aukera guziak eskaini zizkioten. J. Vinson eta L.L. Bona-parte printzearengandik ere agiri eta aholku laguntzak jaso zituen. Egiazki, *RIEV* aldizkaria eta Eusko Ikaskuntzaren sorrerazko aurrerapena izan zen *Euskal-Erria* aldizkaria, euskalari guziak bilduz gure herriari buruzko lanak erarik orokorrenez ematen erakutsi zigunez.

Inguruan langile laguntzaile onak izan bazituen ere, guziak elkartuzko gidaritza erakutsi zigun. Horregatik, bere heriotza geroztik ere fruitu onak ematen jarraitu zuen hazia ondo eraginik utzi zuen landareak. Gidaritza onaren ondorioa zen. Iraolak ongi esan zuen Manterolagatik, «gure gidari eta argia». Itxura batean, *Euskal-Erria* aldizkariaren jarraipenak ez zuen izan inolako eragozpenik bere bidean jarduteko. Bere ordean, lankide izan zuen Antonio Arzak geldituko zen aldizkariaren arduradun, baina maisuaren hutsunea omenezko liburuaren sarreran agertu zuen: «Negarrak paperean arrastorik utziko balu, ez nuke tinta bearrik itz oek izkribatzeko...» esanaz hasi bai zuen eresi kutsudun hiletazko artikulu hura.

Bazen beste ekintza bat ere *Euskal-Erria* aldizkariaren babespean sortzaile izan zena. Sortzaile ez ezik antolakizunak ere bere lepotik eramane zituen: Euskarazko itz-jostaldien Batzarrea (Consistorio de los Juegos Florales) zeritzana. 1882an programatua. Egia esan, d'Abbadiek sortu zituen Euskal Jaiak (Fiestas éuskaras) antzerako zerbait zen, behar bada ez hain garrantzitsua; baina gure gizon burutsua bere eskuz behar bezala gidatu baino lehen hil zen. Honen egitekoa, literatur, musika eta pintura lehiaketetarako deiak.

Idea handiak zituen eta proiektu bat bestearen ondorean emanaz joan zen bere bizitza labur horretan. Herioa hurbil zetorkionik jakin gabe eta presaka.

Baina, otoi, eragilez gainera egile ere bazen. Aldizkariaren zenbaki guzietan anitz idatzi zuenez. Fruitu onik eskaini zigun arlo horretan ere. Bere lan horietatik ezer goraiatzekotan «Apuntes necrológicos» eta «Autógrafo y noticias», «Curiosidades bascongadas» eta «Efemérides basco-navarras» sailak dira gogoangarriak Euskal Herriak eman dituen era askotariko pertsonaien berriak eman bai zituen. Euskal idazleetarik toki berezia izan zuten Axular, Mendiburu, Larramendi, Etxeberri Sarakoa, Iparragirre, Pascual Iturriaga eta beste zenbaitek. Horien bizitza eta lanei buruzko berriez gainera ikerketarik ere eskaini zigun. Adibidez, bera izan zen sor Luisa-ren *Gabon sariak* lehen lehenik Muniberena zen ustea zabaldu zuena.

## EUSKALTZALE SUHARRA.-

Euskara idatzian ere ez zen labur gelditu, artikulu eta saio asko idatzi zituenez, beste zenbait itzulpenez gainera, horien artean Teokrito eta Anakreonte greko klasikoetatik. Euskaraz eta gazteleraz, XIX. mendean lehen partetik Donostian egin izan ziren inauteriei buruz ere idatzi zuen.

Bestalde, sorketazko literatura lanak ere egin zituen eta aipatzekoak dira poema hauek: Itanasia, Amalauduna, Aita Mendiburu, Somaketa, Munduko esamesak, Kantauria eta epika gisa, latinez titulaturaz idatzi zuen poema luzea, *Post tenebras spero lucem*.

Manterolaren beste alderdi bat, gure artean ez hain ezaguna, hizlari polemistarena da; bereziki foruen eta euskararen alde nabarmendu zen Donostiako Ateneoan. Garai hartan Joakin Jamar omen zen Ateneo hartatik igaro zen hizlari bizi, argi eta polemikoena; arrazoi bidez apenas inork menderatzen omen zuen. Jose Goikoa buru zela mahai-inguru bat eratu omen zuten, euskara bai ala ez, eztabaidatzeko. Mahaikide ziren Jamar, Serafin Baroja, Egoskozabal eta gure Manterola. Publikoaren aurrean haizatu zuen Jamar jaunak: «¿Hasta qué punto es cierto que encierra un gran interés la conservación de la lengua éuskara? ¿Hay realmente un interés en conservarla y procede que se hagan serios esfuerzos para ese fin?». Hitzetik hortzerako ihardespenak izan omen ziren Jose Manterolarenak, euskararen garrantzia agertuz eta bere berpizkundearen premia azalduz. Bere argudioak hain arrazoizkoak eta hain zorrotz esanak omen ziren, Ateneoko entzuleen aldetik inoiz ez omen zen jaso holako txalorik.

Gertakari horiek. gaurko gaiak balira bezala agertzen zaizkigu. Euskara, gure herriaren arima iruditzen zitzaion Manterolari: Hizkuntzaren heriotza

eta Euskal Herriarena batean ikusten zuen. Gaur egun ere, askorentzat hala da. Gaurko zoritxarra ordea, ideia hori ontzat hartzen dutenek ere, gehiengoan gazteleraz mintzo direla. Ez da erraz igartzekoa euskarak zein duen bere etsairik handiena, bere kontra dagoena ala asmoz alde egon arren ez ikasi eta ez mintza, besteren arazoa balitz bezala jokatzeko duena. Baina, gaur hemen Manterolaren jokabidea interesatzen zaigu.

Manterolaren ikuspegia oso zabala izan zen, ideiak argi eta garbi zituen, bere denborako beste euskaltzale batzuk bertsolaria mesprezuz erabiltzen zuten garaian, berak bertsolari saioak antolatzeari eman zion, sariak jarri ere bai, eta beretan epaimahaiko izan. Kultur maila guztiak probetxugarritzat zituen, zein elitearena hala populuarena, eta euskal literaturak guztiak behar zituen.

Bere heriotza uste gabekoa izan zen eta laster zabaldu zen berri beltza Euskal Herriaren zazpi alderdietara, eragin handia izan zuen. Horren oihartzuna hara nola adieraziz aditzera eman zuen Klaudio Otaegik: «Lapurditikan Ebroraño, ai! tristero dago guzia». Orduko euskaltzale eta abertzaleen bihotzak ilundu ziren, eta bere publikazioetan lankide zirenek galera haren sentipenez, bat-bateko bilduma eskaini zioten. Bilduma hartan bada eresi hunkigarririk, baita ere bere jokabide zintzoa zorrotz agertzen duenik. Horietako adibide bat Arturo Campion Euskaltzaindiaren sortzaile eta Manterola hil zen urte berean *Gramatica bascongada* publikatu zuenarena dugu. Gaur oraindik ez datorkigu hain gaizki eta merezi du hemen irakurtzea; hara zer zion:

«La manifestación más enérgica de la personalidad de un pueblo, el testimonio más elocuente de la supervivencia de una raza, el instrumento más poderoso de las reivindicaciones nacionales, es el lenguaje: un idioma es una frontera.

Al convertir José Manterola todos los rasgos de su espléndida inteligencia hacia la lengua éuskara, fue un gran patriota.

Su nombre fue limpio espejo de los buenos que defienden al país basconavarro y anatema de los villanos que sirven o ayudan a sus perseguidores, o transigen con sus enemigos. ¡Bendito sea!».

### *Arturo Campión*

Gainerakoan, omenezko liburu hartan, laudoriorik ez da falta.

Gogoan hartzekoa dugu euskararen ortografia batu bat burutzeko egin zituen lanak ere. Garaiko euskal idazleak, poliki-poliki, Manterolak *Euskal Erria* aldizkariaren bidez eman zuen idazkera hartu bai zuten.

1902. urtean, Donostiako kale bati bere izena jarri zitzaion. Baina, euskaltzaleok ahantzirik ez ote dugu eduki?

## HILBURUKOA.-

Berak utzi zigun hilburukorik onena, euskal literaturaren zabalkundez eta indarberritzez *Cancionero basco-z* gainera, *Euskal-Erria* aldizkaria eta honen jarraipena izan ziren. Ordura arte, gure intelektu jendea oso sakabanaturik ibili zen eta bere eraginezko lanetatik datorkigu bilduz eta elkarlanez aritzea, ekintza haietarako kideak ondo heziak jarri zituenez. Aldizkariaren zuzendaritzan honako hauek izan ziren, elkarren jarraian: A. Arzak, F. López Alén eta T. Altzaga. Azkenik, bizitza labur hartan aski egin ez balu bezala, bere paper argitaratu gabeen artean aurkitu ziren, besteak beste, 1877an osatu zuen bilduma interesgarri bat. «Refranes y proverbios» 1911.ean *Euskalerrriaren Alde* aldizkariak argitaratuko zuena. Nonbait, El Cid Campeador bakarrik ez zen hil eta gero ere batailak irabazi zituen. Kulturazko batailatan behintzat, kontuan hartzekoa dugu Manterolaren lana. Bere heriotza min sendagaitza izan bazen ere, RIEV, Eusko Ikaskuntza, eta beste zenbait ekintzaren bide idekitzaile izan zen eta neurri batean Euskaltzaindiak ere bere parte zior dio.

Holakoa izan zen hain gazterik galdu genuenaren emaitza eta eragina. Bere abertzaletasun sendoa eta euskaltzaletasun paregabea *Post tenebras spero lucem* delako poema nagusian naro agertu zuen eta on zaigu bere barnean jarri zuen zortzikoaren bi bertso hauek erakusten diguna berritza:

### **Bizi bedi Euskera,**

Izkuntz maitatsua,  
Zeruan Jaunak herak  
Guretzat sortua,  
Euskaldunentzat doai  
Gutziz eztitsua,  
Izkuntz denen artean  
Paregabekua.

### **Bizi bedi Euskera,**

Beti Euskal-Errian;  
Jarri dezagun izkuntz  
Guztien gañian;  
Gorde dezagun garbi  
Dénok ill artian,  
Euskaldunak gerala  
Aztu ez gaitian.

# BILDUMA LABURRA

Jose Manterola

## AURKEZPENA

Ongi da Jose Manterolaren lanak eskuratzea hain erraza ez den garai honetan, muestratzat bederen, antologiatxo bat agertzea, euskaraz zein gazteleraz bere zuzendaritzapeko aldizkarian maizenik bete zituen sailen adierazgarri eta era berean bere ideia eta idazkerak erakutsiko, dituen.

Euskarazko testuan ortografia gaurkotu eta tokiko fonetismoak ken besterik dugu egingo. H letrarik ez diogu jarriko, poesia neurketan nahasterik ez sortzeko eta Gipuzkoako beterriar hizkera dagoenean ahalik jatorren uzteko.

«Gizon bearra...» antzinako Diojenezek salatu zuena da eta Manterolarenak, «bearra» ez, behartua esan nahi du. Hala ere utz dezagun dagoen eran, kontaeraren hariak esan nahiaren zentzubidera laster eroango gaituanez. Hori izango da bilduma honetan hizlaxozko muestra.

Bere idazkiok erromantikoak dira, Jose Manterola ere bere garaiko seme zenez, egungo egunerako aski aspergarria, eta horregatik ez dugu hautatu bere poesietatik lanik handiena: *Post tenebras spero lucem*, latinezko izenburuz mila lerrotik (erdaraz «verso» esan ohi dena) gorako euskal poema, Euskal Herria goraiatuz egina, *Euskal-Erria* aldizkariaren X eta XI. (1884-1885) zenbakietan zatika argitaratua. Elkarrengandik desberdinak diren poesia laburrak hautatu ditugu eta bere erromantikotasunean badira neoklasikoan alegi gisara egiten ziren haietakoen kutsuzkoak. Beste batzuk ordea, jostakorrak. Horregatik sartzen zituen «Sección amena» sail hartan. Horietakoak dira, adibidez, Somaketa eta Itanasia.

Grafologia kontua ez da gauza berria eta «Nuestros autógrafos» sailarekin gure idazle ospetsuen grafiak agertu zituen, bakoitzaren eskutik harakoa zuzenki ezagutarazteko. Honako hautatuak dituzu, irakurle, Axular. Pouvreau, Oihenart eta Ercilla. Gainera, era berean, bakoitzak burutu zituen lan nagusien berri ematen du, zabalkunde gisa.

«Curiosidades bascongadas» sailarekin, Manterolak, bere zuzendaritzapeko aldizkariaren irakurlearekiko harremanak eduki nahi zituen, Euskal Herriko semeak zerbaitera suspertzeko, kulturaz kezkatu eta gure herri

honen alde bultzarazteko. Hala ere, gaurko abertzale ezjakin askorentzat gauza bitxia izaki «bascongado» hitza. Ezen, maiz mespretxatuki erabiltzen baita, gazteleraz euskaldun jatorrak izendatzeko hitz hau. Eta, euskara indartzeko «bascongado»-en beharra dugu, nahitaez. Horren argitasunik eman nuen 1983ko *Egan* literatur aldizkariaren 197. orrialdean. Gauza bera nik baino zehaztasun gehiagorekin eman zuen Mitxelenak berriki RIEV-en (Tomo XXIX, 1983, 15-19. orr.).

Sail horretatik bi zati hautatu ditugu, lehena euskal hiztegiei buruzkoa eta bigarrena antzerkirako hiztegiño bereziaren premia adierazten duena. Bietan erakusten digu euskal kulturaz zuen erudizio sakona. Hiztegi orokorrez ari den «Curiosidades bascongadas» delako lehen artikulua horri bertan gehitu dizkiogu argibidezko zenbait ohar, aipatzen dituenetik batzuk geroztik argitaratuak izan direnez eta beste batzuk non aurkitzen diren adieraziz. P. Novia de Salcedo-ren *Diccionario etimológico del idioma bascongado* bi tomotan argitaratu zen 1887. urtean. Aipatzen dituenen artetik baliorik gutxienekoa segur aski, zeren gaurko linguistikaren argira ez baitu zientifikotasunik.

Ez dugu esan beharrik Jose Manterola bere idealetan zintzo jokatzeko gizona zela, gizon zuzena, eta ikustekoak dira teatrorako beharrezko iruditzen zitzaizkion hitzak nola agertzen dituen elkarrizketaren bidez. Era berean, lanaren hasieran eta bukaeran, garai hartan euskal antzerkiari buruz zekizkien berriak ematen ditu. Zuberoako pastoralak, beren berri izan arren, ez zituen ikusten hain ongi. Baina kontu izan Hérelle-ren estudioak baino lehenagoko iritziak direla. Geroagorik, antza denez, XVIII. mendekoekin huts egin zuen. Ondotik etorri bai ziren Joakin Azpiatzuk eman zituen berriak, Donezteren 1923an *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak* haietan emandakoaren ezagutzarik ez bai zuen. Baina, J. Variot-en *Théâtre de tradition populaire-an* emandako albisteekin bat dator esaten duelarik: «verdad es también que los pocos teatros que existen en el país bascongado, son todos ellos de fecha muy reciente, sin que el más antiguo cuente medio siglo de existencia». Horiek izango ziren Elémir Bourges-ek Lapurdin XIX. mendearan hondarrean ezagutu zituen haietakoak. Berak ezagutu zuen haietako batean oinarritu baitzen gero P. Lafittek euskarara itzuliko zuen *Gonzalve* zeritzana. Oroi Manterolaren adiskide mina zen Marzelino Soroak Lapurdin ikasitakotik sartu eta girotu zuela Donostian euskal antzerkia, eta laguntzaile hurbila izan zuela gure Manterola.

«Apuntes necrológicos» zuen hilberrien biografiak azaltzeko sail berezi batek izentzat, baina horietatik zerbait hautatzea baino hobeki iruditu zaigu Iparragirreri buruz idatzi zuen artikulua hartzea, era berean *Cancionero Basco*-ren hastapenetako berriak ematen dituan.

Azkenik, hilburukoa. Bere paper argitaragabeen artean bukatu utzi zuen «Refranes y proverbios vascos», egilea hil zenetik hogeita bederatzi urtera *Euskalerraren alde* aldizkarian zatika agertuko zena. Utzi zituen oharrak

adierazten dutenez 28 urte zituenerako bukatutzat zuen lan hau. Hil ondorean, horiez gainera, han-hemenka bildu zituen bertso paper sorta, Bilintxen olerkiak eta abar Gregorio Mujikaren eskuetara pasa ziren. Honek, bere zuzendaritzapean ateratzen zuen *Euskalerraren alde*-n probetxu ona eman zion, eta gure egunotan, bertso-paperez, A. Zavala Auspoa Liburutegirako.

Garrantzizkoa iruditu zaigu gaur egun hain premiazko zaizkigun errefrau, atsotitz eta esaldiak era batean bildurik ematea Donostiako Udalak aukera hau eskaini digunez.

Juan San Martin

## GIZON BEARRA TA ABERATS ZIKOTZA. <sup>(1)</sup>

### ERAKASDE ONA <sup>(2)</sup>

Munduan beste asko bezala zan beñ gizon bear bat.

Gaieza <sup>(3)</sup> lanerako, ez zuen beste oskairik <sup>(4)</sup> jan bear bazuen, anima onaren doankia <sup>(5)</sup> edo limosna besterik.

Gosetua oso ta beartasun aundian, ikusi zuen goiz batian pasatzen bere ondotik gizon bat, diruz josia <sup>(6)</sup> zegona. mundu guztiak esaten zuenez aoa betian.

Arrimatu zan beregana umill-umill, eta esanaz zeñen biarra zegon, eskatu zion Jainkoagatik egin zegiola limosnatxo baten mesedia.

Bañan gizon aberats purrukatu ura, <sup>(7)</sup> aberatsa baño zikotzagoa zan, eta aberats ta zikotza baño ere oraindik biotz-gogorragua.

Ikusi zuen beñ agudo pobria, eranzun zion guziro modu txarrean, esanaz obe zukiala lan egin lotsagabekeria inñori ala eskatzen ibilli baño.

-Ez naiz gai lanerako, jauna, esan zion len baño umillago oraindik gizon bearrak, zer janik ez det, atzotikan mokadurik progatu gabe nago, eta orla biar badet izan, denbora gutxi barru gosiak ilko nau.

-Ill adi nai badek, ez dik munduak gauza aundirik galduko ire faltan,-eranzun zion ark modu txarrean.

-Biotz gogorra du, jauna, pobriarentzat, eta naiz herorrek ez uste, pobriak ere Jainkoaren semiak gera.

-Ua <sup>(8)</sup> ortik agudo, eta ez nakala pazientzia progatu zergatik beste moduz ire bizkarrian ausiko diat eskuan daramatan makilla.

-Gaizki egiten du, jauna, inñor meatxatzea, <sup>(9)</sup> zenbat eta geiago ni bezelako pobre hat, inñoren gordozkeririk <sup>(10)</sup> gabia.

Lana franko du pobriak bere beartasunian, inñoren mesprezarik <sup>(11)</sup> gabe ere...

Itz abek aotik ateratzetik etzuen akabatu oraindik, orra nun gizon aberats biotz gogor arrek altxatu zuen jotzeko eskuan zeraman makilla, eta pobria, jakiñik ez zuela arren kontra gauza onik aterako, itzik geiago egin gabe asi zan korrika argandik eskapoz.

Aberats zikotzak orduan, oso erria ta bere onetatik ateria pobriaren arrazoiagaz, artu zuen bidetik arri bat eta, errabian eta indar aundiarekin, iraitzi zion (12) pobriari.

Jaunak nonbait nai izan zuen arria erortzia pobriaren oñetara, oni ezer gaitzik egin gabe.

Pobriak orduban altxa zuen lurretik arria, triste baña keja bat gabetanik, sartu zuen kolkuan, eta bere bidean joan zan, zikotz gaizto arri ezer egin eta ezer esan gabe, bañan ziñegiñaz (13) ez zuela aztuko txarkeri itsusi ura.

## II.

Denbora puska bat pasa zan ordutikan.

Gizon bearra bearrian zan oraindik, eta estu ta pobre bizi zan doankiaren mesedez.

Aberats zikotza berriz, diru geiago ta geiago biltzeko bere afanian, edozein moduz zala, txarkeri aundi batian atxitua (14) izan zan, eta kartzelara eramana, nun pasa baizituen illabete batzuek errabiaz eta lotsaz akabatzen, kondenatua izan zan azkenerako justiziagandik plazaren erdian ogei ta amar makillazo artzera borraruaren eskuz. (15)

Egun siñalatu ura allegatu zanian, goiz goizetik zeuden jendez betiak erriko karrrika edo kale gure gizon aberats zikotzak pasa biar zituen guziak plazaraño juateko.

Nola ain gaizki tratatu izan baizituen denak bere andiustean, denak zioten bere doakabean errukiaren (16) lekuan errabia.

Noizbait bada allegatu zan bere ordua, eta gizon zikotz ura, Jainkoagaz eta bere suertiaz ernegatzen, atera zuten kalera, erropaz ariñ, eta lotsa aundiagorako asto itsusi baten gañian, eramanaz alde batetik borrarua erabakiari (17) kunplimentu eman biar ziona, eta bestetik pregoilaria, (18) kale ixkiña guztietan irakurtzen (19) zuela deadarka (20) arren txarkeria eta justiziak emandako erabakia.

Jende pilla guzti arren tartean zegon gizon bear, noizbait aberats zikotzak dakigun bezin txarki artu zuena.

Ikusi, zen bezela onek allegatzen ondora, mutill txikiren oju (21) eta burlazko deadarren, eta aundien irriaren artean, gizon biotz gogor ura, ateriaz beti berekiñ gordetzen zuen arria, altxatu zuen eskui-eskua, (22) intenzio txarrez beterik bota zion aberats zikotz-arri biurtutzeko. (23)

Bañan istanti artan, Jaunak nonbait ikutu zion damutasunez biotza, eta lotsaturikan intenzio txar artaz, utzi zuen erortzen lur santura eskuko arria, eta bere aotik ez zan atera ez eraso (24) bat, ez irain bat. (25)

Gizon bearrak barkatu zion zikotz ari egin zion gaitza Jainkuak agintzen digun bezela, eta kontatzen (26) dute esan zuela onela beretzat:

«Argandik mendekatzia, (27) zanian aberatsa ta fuertia, izango zan erokeri aundia nere aldetik; mendekatzia gaur, denen burla danean, diru eta onra gabe dagonian, eta len lausengatzen zutenak berak txistu egiten diotenian arpegira, umildua ikusirik. egiteko itsusi ta lotsagarria litzake.

Jainkuak barka dizaola nik barkatzen diotan bezela bere txarkeria».

*Aur ta Rizon etsaigoti ta mendekakorrak, euki zazute beti gogoan erakasde eder au, eta besteratu edo imita zazute gizon bearraren ejemploa zuen etsaiakin. Ala agintzen digu gure Jaungoikoaren lege santuak.*

- (1) Zikotz-a, tacaño, avariento.
- (2) Erakasde ona, ejemplo moral
- (3) Gai-eza, no útil o inútil
- (4) Oskai-a, remedio, recurso
- (5) Doanki-a, limosna
- (6) Diruz josia, literalmente, «cosido de (o en) dinero». Dícese de los hombres cargados de dinero, o muy ricos.
- (7) Aberats purrukutuba, muy rico, o rico en demasía
- (8) Ua, véte
- (9) Meatxatu, amenazar
- (10) Gordozeri-a, defensa, amparo
- (11) Mespreza, desprecio
- (12) Iraitzi, arrojar, echar
- (13) Ziñegin, jurar
- (14) Atxitu, coger. Atxua izan zan, fue cogido
- (15) Borrerua, el verdugo. Borreruaren eskuz, de manos de verdugo
- (16) Erruki-a, compasión
- (17) Erabakia, decisión, sentencia
- (18) Pregoilari-a, el pregonero
- (19) Irakurri, irakurtzen, leer
- (20) Deadarka, a gritos, en voz alta

- (21) Oju, grito
- (22) Eskui-eskua, la mano derecha
- (23) Biurtu, volver, restituir
- (24) Eraso-a, insulto
- (25) Irain-a, injuria
- (26) Kontadu, contar, referir
- (27) Mendekatu, vengarse

## **CLASICOS GRIEGOS.**

### **ABARASKA OSTUTZALLEA.**

(Traducción al bascuence guipuzcoano  
del Idilio XVIII de Teocrito).

Bein batian, erle aidur pilla batek aur  
Amorea ziztatu zuen, ostutzen ari zala  
erletxetik abaraska bat, eta eskuko  
biatz punta guziak zulatuta utzi zizkan.

Eta Amorea, miña sentitu zuen bezela,  
aizemanaz bere biatz puntai, saltoka asi  
zan, lurra oñeztatzen zuela, eta, erliagatik  
gaizki esanaz, Ama Benus-i, bere  
oñazea agertu zion modu onetan:  
-Nola, Ama, erliak, orren arbiska txikia  
izanik, onelako miñ aundia eman  
lezake?

Eta Benus-ek, parrez-parrez, erantzun  
zion: ¿Zú ere, erliaren gisa, txikia zerá,  
eta alabaindanere, ez dituzu zauri galantak  
egiten?

**1882**

## ITANASIA.

Kabi batean  
Bost txori txiki,  
Berua emanaz.  
Danak alkarri,  
Zeuden gaisoak  
Kiskur ta geldi,  
Bil-bill egiñik,  
¡Zeñen polliki!  
Biotz gogordun  
Eiztari batek,  
Ikusirik an  
Txoritxo aiek,  
Istanpatean,  
Erruki gabe,  
Artu gabe ere  
Penik batere,  
Tiro batekin  
Iltzitzen bi.  
Irakurlea,  
Maite nerea,  
Nai nuke orain  
Zuk asmatzea,  
Laster ta prestu  
Ta bat batetan,  
Zenbat txoritxo  
Ziran gelditu  
Esan dizudan  
Kabitxo artan.

Kabian zeuden  
bost txoritxuak  
aitu bezela,  
oso izutuak,  
eiztari gogor  
aren pausuak,  
kontuban jarri  
ziran gaisuak,  
asmatu nairik  
aren asmuak.  
Ikusirikan  
zuela altxatu  
bere eskopeta  
ta ara zuzendu,  
tira baño len,  
bostetik iru,  
laster ta larri  
ziran egatu.  
Tiroak bada  
antxen atxitu  
zituen eta  
illik lajatu,  
ez bost txoritxo,  
ez lau ta ez iru,  
baizikan bai bi,  
ezin mugitu  
ta ziradenak  
bertan gelditu.

## SOMAKETA.

1

Abecean *bata*,  
*Irua* musikan,  
*Bia* ta *lenengoa*  
Txit maiz tximinian.  
Nere *bata* ta *laua*  
Daukazu eskuan,  
Neurri txit ezaguna  
Lengo denboretan.

3

*Bat-bi, bat-bi*, esan zion  
atzo semeari  
ama batek; *bat-bi*,  
aker aundiori;  
¿ez al dek aitzen, Pello?  
alago *bi-irua*?  
zintzotukoat azkar  
kaikutzar lotua:  
Eta nola ama ura,  
izanik andrea,  
zan *oso bat-irua*,

5

Nere *bata* bi bider  
daukat nik izentzat;  
nere *bia* ta *bata*  
da nere lagun bat.  
Nere *irua* ta *bia*  
da ogi ordekoa,  
baserritarrak maiztxo  
duen jatekoa.

2

*Bata, bia* ta *laua*  
Bizartu adarduna  
Nere *irua* ta *lauan*  
Pozik ibilli oi da,  
Eta nere *guzia*  
Da sorgin kontua,  
Euskaldun itz garbia  
Erderak ostua.

4

itzuli semea  
presaka ta korrika  
irten zan kalea.  
.....  
.....  
¿Ez al dakizu oraindik,  
nere irakurlea,  
zer dan somaket onen  
*guzia* edo *dena*?  
Da, bada...¿esango al dizut'?...  
*Ill baten izena*.

6

Lanian nekatuta  
eiten da ondo *bia*,  
gauza txit bearra ta  
osasungarria:  
eta gauz borobiltxo  
bat da nere *dana*,  
aidian ego gabe  
maiz ibiltzen *dana*.

## AITA SEBASTIAN MENDIBURU-KOARI

### BERE ERIOTZAREN LENBIZIKO EUNTEAN

Zure izen ona gaur berritzen da Euskal-Errian  
Koroi galantaz agerturikan gure aurrían,  
Ta euskaldun léial guztiak dáude gaur zoratúrik  
Zure birtúte eta doaiak ezagutúrik.  
Danak diote txit zeradéla prestu ta azkárta,  
Zure lanákin goitu dezúla euskera zárta,  
Milla itz-edérrez gozó ta extíro apainduríkan  
Eta libúru óso bikáiñez ornituríkan.  
Euskaldun óna, kristau fiñ eta fedez betéa,  
Izdun edérta, izkribalari berdiñ-gabéa,  
Zure seméak gaurko egunéan zaituzte agurtzen  
Ta erramu Iórez zure burúa dute koroitzen.

Mundura danak ekartzen degu lege gogorra,  
Eriotzari ordain zenion zuk zere zorra;  
Zure animá Zeru alaira joantzan berríro  
Bere Egillea ikusi naírik aurkéz garbiro,  
Baña emen bean gelditu zaigu zure oroipena  
Eta eriotzak indarrik ez du iltzeko aomena.  
Eunki bat joan da, ez dio ajolik! gerore aurrera  
Euskera bizi dediñ artean biziko zera,  
Izanik beti izar galant ta dizdizaria  
Nai dutenéntzat ikasi gure izkunz ezta,  
Aiñ aberatsa, aiñ otseztia eta gozóa  
Dirudiela Zeruan bertan sortutakóa.

Ikus ditzazu, O Mendiburu! zure semeak  
Oiartzun artan nóla dabilzan pozez beteak  
Zeru goiraño jaso nairíkan gaur zure izena,  
Mundu guzian zabaldu naiaz zure aomena;  
Ikusi zazu zure lur maite Euskal-Erria,  
Biotz-biotzean penak izanik, festaz jantzia  
Zure eunteko mugaldi auxe otseztitzeko  
Eta merezia dezún fama zuri emateko.  
Biur zazkizu, báda, begiak gure artera,  
Lagun gaitzazu jira gaítean lege zarrera,  
Sendoturíkan bearra degun gure fedean  
Ta euskaldun denak elkarganako naitasunean.

## NUESTROS AUTOGRAFOS.

Entre los más antiguos escritores de la Euskal-erria aparece en primera línea el nombre de D. Pedro de Axular, natural de Urdax, en la Nabarra española, rector ó cura párroco de la pequeña villa francesa de Sara durante largos años, y autor de la famosa obra *Gueroco gueró*, impresa en Burdeos en 1643, y una de las mas apreciadas de los bascófilos y los eruditos.

Axular, que ha merecido el dictado de *Plutarco bascongado*, es considerado con justicia como uno de los escritores más notables, por el desarrollo que la lengua euskara adquiere en su pluma para tratar tanto las materias religiosas y filosóficas como las eruditas, las sentenciosas y hasta las poéticas.

Los faesímiles de tres de sus firmas que damos á conocer hoy á nuestros lectores están tomados de los libros parroquiales de la villa de Sara, de cuya iglesia fué rector durante largos años, y en la que fueron enterrados sus restos mortales.

En una de sus excursiones lingüísticas por el pais basco, el ilustre Príncipe Luis Luciano Bonaparte, gran admirador de Axular. hizo grabar en su tumba, sobre una losa de mármol, el siguiente epitafio, mucho más expresivo en nuestro idioma de lo que aparece en la traducción literal castellana de que lo acampanamos:

PEDRO AXULAR,

EUSKALDUN EZKRIBITZALLETATIK IZTUN EDERRENARI,  
NI L. L. BONAPARTE EUSKARAZALEAK AU IPINI NION.

*Ez dago atsedetik  
Tu odei gabe egunik  
Zeruetan baizik.*

**1865.**

A PEDRO AXULAR,

EL MEJOR HABLISTA DE ENTRE LOS ESCRITORES EUSKAROS.  
YO EL BASCOFILO L. L. BONAPARTE PUSE ESTA INSCRIPCION.

*No hay descanso  
Ni dia sin nubes  
Fuera del Cielo.*

**1865.**

Las tres firmas de Axular, que debemos á la amabilidad de nuestro distinguido colaborador, D. Julien Vinson, y que reproducimos fielmente por las variantes que ofrecen, pertenecen á otros tantos documentos, suscritos respectivamente con las fechas Enero de 1611. y Diciembre de 1614 y 1621.

\*\*\*

El autógrafo que aparece señalado con el número 31 es del conocido sacerdote labortano Silvain Pouvreau, autor de diversas obras en lengua euskara, y consiste en un corto fragmento de *su Diccionario basco-francés*, que en un tomo, fólio menor de escritura del siglo XVII, se conserva inédito en la Biblioteca imperial de Paris, bajo la anotacion 7.700, 3, 4 de la seccion de manuscritos.

Silvain Pouvreau, originario, segun los datos al parecer más exactos, de los alrededores de San Juan de Luz, escribió, además de este Diccionario que fué anotado y ampliado en 1665 por Oihenart, una *Doctrina Cristiana*, versión de la del Cardenal Duque de Richelieu, publicada por vez primera en Paris en 1656. una traduccion de la *Philotea* de San Francisco de Sales, impresa en Paris en 1664, otra del *Combate espiritual* de Lorenzo de Scupoli (Paris, 1665), otra de la *Imitacion de Jesu-Cristo*, y algunos trabajos más que aun permanecen inéditos; y su lenguaje, si bien no es tan elegante y selecto como el de Axular, es, en cambio de esto, mucho más fácil y sencillo.

Su autógrafo lo debemos asimismo á la diligencia del Sr. Vinson, y lleva la fecha de 16 de Octubre de 1663.

\*\*\*

El faesímile que aparece sin firma, señalado con el número 32, es del historiador, poeta y filólogo suletino Arnauld Oihenart, y está tomado de sus anotaciones al Diccionario basco-francés de Silvain Pouvreau, y suscrito con la fecha 30 de Mayo de 1665.

Oihenart nació en Mauleon, capital en otro tiempo de la provincia bascongada de Soule, y murió en su pueblo natal en 1675. Investigador incansable de las antigüedades del pais euskaro, publico en Paris en 1638 su obra principal titulada: *Noticia utriusque Vusconiae tum Iberica tum Aquitanica*, dándose á conocer más tarde con una colección de poesías en lengua euskara, que se imprimió en Paris en 1657, por varios folletos históricos, y últimamente por su coleccion de *Proverbios bascos*, obra tan útil como verdaderamente meritória.

\*\*\*

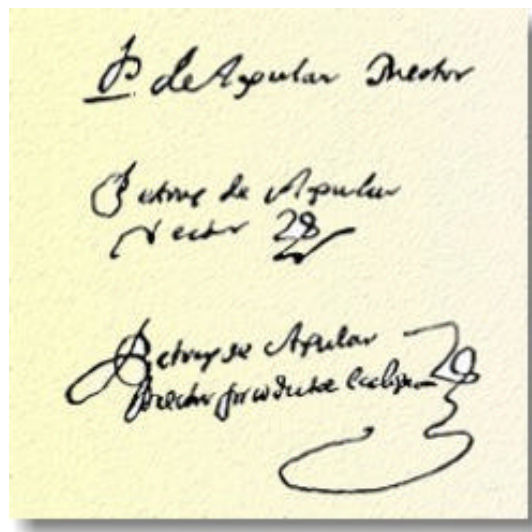
Por último, el faesímile señalado con el numero 33, es el de la firma del insigne guerrero y poeta bizcaino D. Alonso de Ercilla, famoso autor del poema *La Araucama*.

El faesímile que damos á conocer lo debemos á la amabilidad de uno de nuestros colaboradores, y es reproducción exacta de la firma que aparece al pié de uno de los documentos que se conservan en el archivo de Simancas.

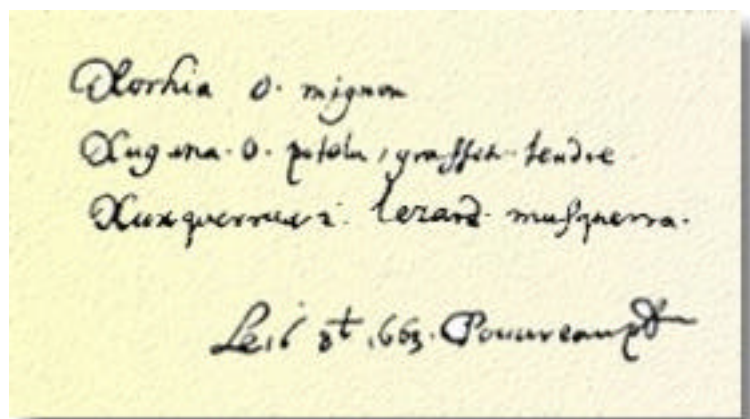
**1881**

### Páginas autógrafas.

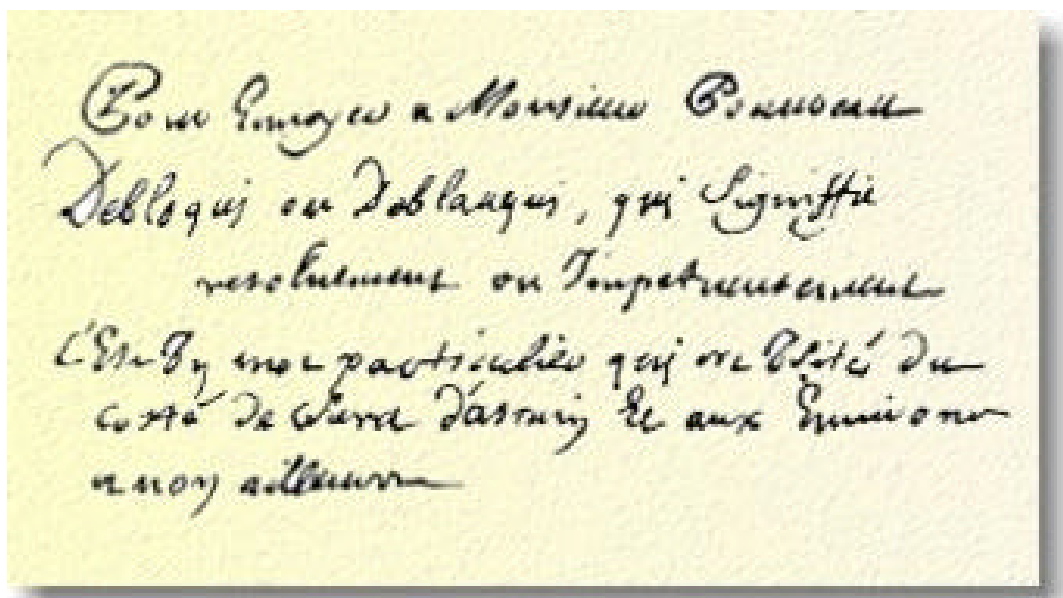
30. Faesímiles de tres firmas del insigne escritor euskaro Pedro de Axular.



31. Autógrafo del escritor bascongado Silvain Pouvreau.

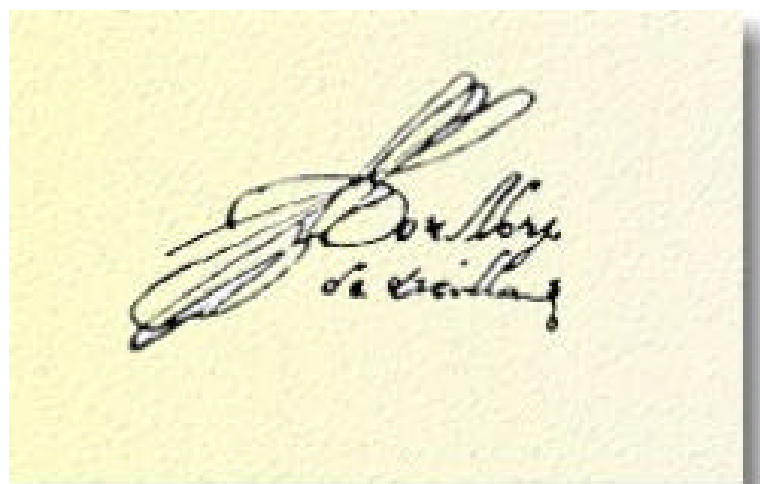


32. Autógrafo del insigne escritor euskaro  
Arnauld de Oihenart.



Bonne nuit à Monsieur Bonneau  
Deblois ou Doblais, qui signifie  
résolument ou Impétueusement  
L'Étude mes particulières qui se blit du  
costé de Vera d'asturie et aux Émilio  
enoy ailleurs

33. Faesímile de la firma del insigne bizcaino  
Alonso de Ercilla.



Alonso de Ercilla

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

Uno de nuestros apreciables amigos de Bilbao se ha servido favorecernos con las siguientes preguntas:

PREGUNTA 1ª- «En el libro titulado *Claros varones de Guipúzcoa que han pertenecido á la Compañía de Jesús*, en la biografía del ilustre bascófilo P. Manuel de Larramendi, se habla de la existencia de dos Diccionarios bascongados, que debieron ver la luz pública, á juzgar por la excepcion que se hace respecto á otros dos compuestos por Aizquibel y D. Pedro Novia de Salcedo. Ahora bien: ¿Tiene usted noticia de la impresion de dichos Diccionarios, uno obra de D. Juan Echeberria, y otro de la Real Academia Bascongada, al decir del libro á que me refiero?».

PREGUNTA 2ª-«¿Qué noticias tiene V. acerca de otro Diccionario del mismo P. Larramendi, que, según he leído, se conserva manuscrito en la Academia de la Historia?».

PREGUNTA 3ª-«¿Ha visto V. el Diccionario aleman-bascongado que dejó compuesto el ilustre Humboldt, y que debe formar el tomo 4º de la famosa obra llamada *El Mitridates de Adelung*? ¿Sabe V. si existen todavia ejemplares en librería, y dónde podrán adquirirse?».

Contestare con gusto, en cuanto esté de mi parte, á las anteriores preguntas, guardando el mismo orden en que han sido formuladas.

*Respuesta á la 1ª pregunta.*- Del texto citado de la obra *Claros varones de Guipúzcoa*, (pág. 274), que ha dado origen á este interrogatorio, parece deducirse, en efecto, que han sido impresos dos diccionarios, compuesto uno por D. Juan de Echeberria, y otro por la real Academia bascongada, y creo que hay equivocacion en ello, ó cuando menos, que el párrafo en cuestion no ha sido escrito con la debida claridad, duda que podría muy bien aclarar alguno de los autores de dicha obra biográfica, que afortunadamente deben residir hoy en territorio bascongado.

El P. Larramendi, en el prólogo á su Diccionario trilingüe, página XXXII, declara que «el doctor D. Juan de Echeverria, natural de Sara, en Labort, hoy médico de la villa de Azcoitia, muy docto y amante de su lengua, tiene años há compuesto un *diccionario cuatrilingüe de bascuence, castellano, francés y latin*», pero bien claro da á entender que no habia sido impreso por aquél tiempo, pues confiesa á renglón seguido, «que impreso pudiera servir para entender los pocos libros que hay en bascuence, aunque no con toda extension».

Y para que no quede la menor duda de que la obra de Larramendi vió la luz con con prioridad á la de Echeberria, (1) bastará reproducir íntegras las frases que al asunto dedica á continuación, y en la misma página, el ilustre miembro de la Compañía de Jesús y eminente filólogo: «Habr  -dice- diez   doce años que, estando de paso en Azcoitia, me le fi  por dos dias, y entresaqu  muchas voces del dialecto labortano, para ponerlas despues en las correspondientes del castellano. *Harto me hubiera alegrado que hubiera precedido la impresion de este diccionario*, para valerme del trabajo ajeno, sin ofension de su autor, en cuanto dijese bien con la idea del mismo».

Las noticias trascritas del P. Larramendi, son las únicas que poseo respecto al diccionario de D. Juan Echeberria, que creo poder asegurar con toda certeza no ha sido impreso ni antes ni despues, y lo mas posible es que del trabajo del escritor labortano no haya llegado á nuestros días mas que lo que buenamente entresac  de él para su Diccionario trilingüe el P. Larramendi; tal es el abandono con que en nuestro pais se han mirado generalmente tareas de esta índole.

El diccionario de la Real Academia bascongada,   que se alude, es indudablemente el «*Catálogo de voces bascongadas con las correspondientes castellanas*», que por encargo de dicha Sociedad, de la que era miembro, comenzó á formar en 1785 el Sr. D. José María de Azpitarte. Ignoro cuál sea la extension y el paradero de este trabajo, cuyos originales se hallen quizás en algún rincon del archivo de Guipúzcoa, (2) pero, segun veo en la *Notice bibliographique* que M. Julien Vinson publicó en 1877, como apéndice al *Essai sur la langue basque*, del profesor húngaro Francisco Ribary, es «un ensayo de diccionario que comprende todas las palabras bascongadas que comienzan por Ar» y «*fué recogido por Humboldt*». El catálogo de Azpitarte debe permanecer inédito como el de Echeberria, pues no tengo la menor noticia de su impresion, y es probable que ambos trabajos hayan corrido la misma triste suerte, y se hayan perdido para siempre.

En cuanto á los *Diccionarios* de Aizquibel y Novia de Salcedo, también inéditos, se conservan afortunadamente, aunque sin gran provecho, el primero en el archivo de la provincia de Guipúzcoa, y el segundo en poder de la familia del ilustre y benemérito escritor bizcaino.

*Respuesta   la 2  pregunta.*- No tengo la menor noticia de ninguna otra obra de lexicología escrita por el P. Larramendi, aparte de su *Diccionario trilingüe* (3). La  nica obra inédita de este laborioso escritor, que debe conservarse manuscrita en la Academia de la Historia, es un «*Compendio de la Historia de Guipúzcoa*» (4) del que, por fortuna, he tenido recientemente ocasion de adquirir una hermosa copia, algunos de cuyos fragmentos trato de dar á conocer en la EUSKAL-ERRIA, según me lo permitan otros originales del momento.

*Respuesta   la 3  pregunta.*- No conozco la famosa obra llamada *El Mitridates de Adelung*, pero, segun manifiesta el s bio Humboldt en sus

*Correcciones y adiciones* á dicho trabajo, (Berlin 1817), «es una obra incompleta é imperfecta, pues el Sr. Adelung no ha podido hacer uso, cuando la ha compuesto, ni aun de Larramendi, sino á lo que parece, simplemente de la obra de Oihenarte, intitulada *Noticia utriusque Vasconiae*, y de la *Apología* de Astarloa», es decir, de las obras mas antigua y mas moderna respecto a la materia en aquel tiempo. El mismo Humboldt, en sus citadas *Adiciones y correcciones*, (paragrafo 15), publica una Nomenclatura de muy cerca de seiscientas voces bascongadas, que debe ser mas completa y menos defectuosa que la dada á luz por Adelung. De todos modos, uno y otro trabajo, son ya algo raros, y dudo que se encuentren ejemplares á la venta en las librerías de España. Las librerías extranjeras de Maissonneuve et Cie. (Quai Voltaire, 15, Paris), o la de Ernesto Leroux, en la misma capital, que se dedican principalmente al ramo de filología y lingüística, podrán quizás proporcionar algunos datos mas sobre el particular, y aun tal vez ejemplares de las obras de Adelung y Humboldt.

JOSE MANTEROLA.

Según manifestamos ya al abrir esta sección, dejamos francas las páginas de la Revista á todos los Sres. suscritores que quieran honrarla con sus escritos, ilustrando con su talento las cuestiones sobre las que se formulen interrogatorios.

1880

(1) Juan de Echeverria hori ezagunagoa zaigu Sarako Joanes Etcheherri bezala. Bere lanak Julio Urkijok argitaratu zituen mende honen hasieran: *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712)* con una introducción y notas por Julio de Urquijo e Ibarra. (Paris. 1907).

(2) Gaur egun Loiolako bibliotekan gordetzen da eskuizkribu hori. Hein batean Larramendirena bera da itzulua.

(3) Hiztegi Trilingüe hartaz gainera Diccionario Vasco-español ere idatzia utzi zuen. Hau, F. Altunak 1967ko Euskera agerkarian argitara eman zuen.

(4) J. Ig. Tellechea Idígoras-ek argitaratu ditu lanok «Obras de Padre Larramendi» sailean: I. *Corografía o descripción general de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa*. (Reedición, 1969). II. *Autobiografía y otros escritos*. (1973). III. *Sobre los Fueros de Guipúzcoa*. (1983).

(JUAN SAN MARTIN-ren oharrak)

## CURIOSIDADES BASCONGADAS

Deseando la Comisión de certámen poético que, hasta en los menores detalles de esta fiesta, se refleje el carácter esencialmente bascongado de la misma, ha acordado que los billetes para los concursos de bersolaris y tamborileros, y la distribución solemne de los premios á los escritores laureados, que deben celebrarse en el Teatro Principal de esta ciudad, la noche del domingo 7 del corriente, sean redactados en lengua eúskara.

Hé aquí una novedad, implantada, seguramente, por vez primera en la Euskal-erría, y que ha de llamar la atención de los aficionados á las curiosidades bascongadas.

Merece, pues, que le dediquemos algunas líneas por nuestra parte, y, al efecto, nada creemos más oportuno que transcribir literalmente el interesante diálogo que, á presencia de uno de nuestros *reporters*, mantuvo ayer una persona, profana en el conocimiento del bascuence, con uno de los individuos de la expresada Comisión.

-He leído en uno de los diarios locales -decía el primero- que tratan ustedes de redactar en bascuence los billetes para el certámen.

--Sí, señor, hemos creído que debíamos hacerlo así tratándose de una solemnidad, cuyo fin esencial es contribuir á la conservación y el desarrollo de este admirable idioma, y estimular la creación de una literatura, que abrace poco á poco todas las manifestaciones del espíritu.

-Hallo muy laudable el pensamiento, y dignos de aplauso los esfuerzos de ustedes. Pero juzgo que habrán tropezado con grandes dificultades para llevar á la práctica el pensamiento de los indicados billetes.

-Diré á V.

Cierto es que nosotros no hemos tenido, como tienen, por ejemplo, los catalanes, su teatro especial, pues no merecen tal nombre los espectáculos dramáticos que desde antiguo se celebran en muchos pueblos de la provincia basco-francesa de Soule, ó de Suberoa, y que ofrecen aun hoy día un carácter verdaderamente primitivo, un teatro en pañales; verdad es también que los pocos teatros que existen en el país bascongado, son todos ellos de fecha muy reciente, sin que el más antiguo cuente medio siglo de existencia, y que por esta razón, la lengua bascongada no tiene en su vocabulario sino muy contadas palabras, propias para designar estos espectáculos, ni los mil

detalles que con ellos se relacionan; pero en cambio de todos estos inconvenientes, gozamos la gran ventaja de poseer un idioma tan maravilloso y tan flexible, que se presta admirablemente á la creación -sin grande esfuerzo- con sus propias, privativas y originales raíces, de todas las voces necesarias, para designar los principios más abstractos de la ciencia, los prodigiosos y diarios descubrimientos de la industria, las manifestaciones más íntimas del arte; todo, en fin, cuanto abarca y comprende el espíritu humano en su progresivo desarrollo.

De aquí, que la lengua bascongada, pobre como lo es ciertamente, bajo este punto de vista, según dicen, y repiten todos los días, los que no teniendo en cuenta ni su antigüedad, desconocida hoy todavía para la filología, ni los eminentes servicios que puede prestar á esta ciencia, y las luces que puede arrojar para el esclarecimiento de muchos puntos históricos, envueltos aún en las tinieblas de lo pasado, quisieran desterrarla del catálogo de las lenguas vivas, es rica, riquísima, si se observa su virtualidad, su potencia creadora, su originalidad de raíces y su facilidad para la creación de voces nuevas, de todo género.

De modo que, si el idioma bascongado, aparece pobre á primera vista, es porque nosotros no hemos cuidado para nada de enriquecerlo, porque hemos preferido continuar en nuestro estancamiento á tomarnos el trabajo de ir aumentando su vocabulario á la par con el progreso, y porque haciendo alarde de hablar *todo, menos bascuence*, hemos encontrado más fácil y sencillo adoptar las voces que los extraños nos daban hechas y masticadas, sin necesidad de otra cosa que basconizarlas un tanto por su terminación.

-He observado, efectivamente, -repuso el forastero- que aquí es muy, común oír decir por ahí á las gentes voces tan exóticas como *teatrua, korrioa, telegrafua*, etc.

-Desgraciadamente, es demasiado cierto lo que V. dice, y es tanto más sensible, cuanto que el bascuence tiene -ó puede crear, á semejanza de lo que hacen todas las demás lenguas- todas esas voces y muchas más.

-Y, dígame V., ¿no tienen ustedes una voz propia y original que designe lo que la castellana *teatro*?

-Sí, señor, y por cierto, muy buena y expresiva. El *teatro* no es otra cosa, que el *lugar donde se crean ó representan acciones fingidas ó supuestas que instruyan ó entretengan agradablemente al espectador*; pues bien, sin necesidad de acudir á la voz latina *theatrum*, que casi todas las lenguas modernas, incluso las sajonas, han aceptado, sin más que ligerísimas modificaciones, nosotros tenemos la propia *jostirudiko-biltokia*, para designar con toda perfección la misma idea.

-Y qué quiere decir *jostirudiko-biltokia*?

-Pues, nada, *punto de reunión en que se hacen ó representan ficciones recreativas*.

-¿No podría V. detallarme algo más esa etimología?

Con muchísimo gusto. Nos encontramos desde luego en *jostirudiko-biltokia*, que es una verdadera y exactísima definición, con cuatro raíces bascongadas puras que necesitamos descomponer, y son: *Jost*, contracción del verbo JOST-*atu*, jugar, divertirse; *irudia*, ficción ó ilusión, de cuya voz ha tomado su nombre la imaginación que conocemos por *idurirnená* ó *idurmena*; *bi* ó *bildu*, que equivale á juntar, reunir, congregar, y *toki-a*, sitio, punto ó lugar.

Si siguiendo ahora el procedimiento contrario, ó sea el sintético, volvemos á reunir nuevamente todas estas raíces, nos encontraremos, sin quitar punto ni coma, con esta sábia definición: LUGAR DE REUNION (*bil-tokia*) donde se ejecutan FICCIONES (*irudiak*) RECREATIVAS, ó cuyo objeto es agradar, divertir (*jostatu*).

-Encuentro verdaderamente admirable la etimología. Pero dígame V., y como designaría la escena?

-Con *la voz iruditegia*, cuyo origen, después de lo expuesto, le será á V. bien fácil deducir con solo saber, que la terminación *tegi*, como procedente del verbo *egin*, hacer, sin más que la t simplemente eufónica de que está precedida, indica *cosa ó lugar destinado á algún acto ó función*. La voz *irudia* le es á V. ya conocida, de modo que *iruditegia* no es otra cosa literalmente que *lugar donde se ejecuta la ficción*, y esta es exactamente la definición de la *escena* ó palco escénico.

--Me parecen verdaderamente gráficas ambas voces, que demuestran un gran fondo filosófico en el bascuence, que puede hacer gala de ellas; y, aun sopena de molestarle, estimaría se tomase V. el trabajo de enumerarme las palabras con que distinguen Vds. en su nuevo billeteje las diversas localidades que contiene el teatro.

-Tengo una verdadera satisfacción en complacer á V., que tan vivo interés muestra por el conocimiento de nuestro especial idioma.

Las localidades que para el caso presente hemos tenido que marcar son las siguientes, que son comunes á casi todos los teatros de España, y aún de Europa, sin más que ligeras alteraciones que no afectan á su esencia:

*Entrada; Butaca, Palcos principales y de platea, proscenios y delanteras de anfiteatro y de galería.*

Para designar la primera hemos adoptado la palabra *Sarbidea*, que á diferencia de *la voz Sarrera* que expresa el punto material de entrada á un

punto ó lugar, indica ya más concreta y determinadamente el concepto de *camino ó medio de entrada*.

Para determinar la localidad conocida con los nombres de *butaca ó luneta* se ha adoptado la voz, aunque algo genérica, *jarlekua*, que literalmente significa *puesto ó asiento*, pues el *toki-itxia* (lugar cerrado, como se denominaba en tiempo de Larramendi, y tomado probablemente de la equivalente italiana *sedia chiusa*, silla cerrada) designa hoy poco concretamente la idea. Al fin la *butaca* es la única localidad del teatro que constituye asiento independiente para una sola persona, y en cierto modo separado; de ahí que hayamos creído que, sin gran impropiedad, podíamos designarla con esa voz *jarlekua*, dejando para expresar el concepto ya más general de *asiento*, la palabra *eserlekua*.

No poseyendo el bascuence término ninguno que designe los *palcos*, hemos opinado, que á semejanza de lo que han hecho los franceses é ingleses con las equivalentes *loge*, *box*, que quieren decir tanto como *caja*, *jaula ó pequeña habitación*, podíamos adoptar nosotros, con mayor exactitud aún, la voz bascongada, *gelatxoa*, que á su antigüedad reúne el sello de una gran pureza, y que no es sino un diminuto de *guela ó gela*, que según Astarloa, expresa algo más que el concepto simple de habitación, dice ya tanto como *aposeno ameno ó apacible*.

Con el nombre de *gelatxoa* han quedado, pues, designados *los palcos*, y no hay más que anteponerlas los adjetivos *Beeko ó Goiko*, para distinguir los palcos bajos ó de platea de los principales.

De modo que si cae en sus manos de V. un billete que diga, por ejemplo, *Goiko laugarren gelatxoa*, la localidad de que se trata es el *Palco principal número 4*. Si el billete, verbigracia, lleva la leyenda *Beeko lenbiziko gelatxoa*, el palco de que se trata es el de *platea ó bajo num. 1*. Todavía resta una pequeña dificultad: la designación de los *proscenios ó palcos inmediatos á la escena ó que están delante de ella (proscena)*, y para esto nos ha bastado tener en cuenta su situación, que equivale desde luego á *iruditegiondoko gelatxoak*, nombre con el cual han sido desde luego bautizados.

De manera es que para designar, por ejemplo, *palco proscenio bajo derecha*, diremos *Beeko iruditegi ondoko eskuiko gelatxoa*; para indicar *el palco proscenio principal izquierda*, *Goiko iruditegi ondoko ezkerreko gelatxoa*, y para especificar *los proscenios llamados segundos ó altos*, indicaremos *Bigarren bizitzako iruditegiondoko gelatxoak*.

Quédannos ya, para terminar, las localidades conocidas con los nombres de *anfiteatro y galería*. Para la primera hemos aceptado la voz *bollesta*, usada ya desde tiempo antiguo, incluida por Larramendi en su *Diccionario*, y usada también, con la misma significación por los bascos del otro lado del Bidasoa. De modo que *Bolleserlekua* equivale á *asiento de anfiteatro*, *bollesta aurea*, á *delantera de anfiteatro*.

-Y, dígame V., porque observo que al tratar de las butacas nos hemos olvidado también de este detalle: ¿Cómo se indica el asiento ó la fila correspondiente á cada una de estas localidades?

-Tiene V. razón: para designar la fila existe la palabra *errenkada*; para expresar el asiento, hemos quedado, como recordara V., con la voz *eserlekua*.

De modo, que si en un billete se lee, por ejemplo, *Bollesta aurrera, Bigarren errenkada, seigarren eserlekua*, traduciremos literalmente por *delantera de anfiteatro, fila 2.<sup>a</sup>, 6.<sup>o</sup> asiento*, y así en los demás casos.

Por último, para designar la *Galería alta* hemos adoptado esta misma voz, no tanto por lo generalizada que está entre nosotros, cuanto por ser indudablemente de origen bascongado.

De modo que *Galeriko aurea*, equivale á delantera de *Galería*, voz á la cual se ha unido además como sinónima para este caso, la palabra *Ganbara*, que expresa perfectamente el *piso más alto ó elevado de una casa*, y así lo es también en nuestro teatro, y generalmente en todos, la *Galería* de entre las localidades numeradas.

-Perfectamente, y doy á V. un millón de gracias por su excesiva amabilidad, que me ha proporcionado la ocasión de aprender con facilidad extrema un gran número de voces, que estos días, con ocasión de la fiesta, pueden dar lugar á dudas ó discusiones.

Todavía, sin embargo, me voy á permitir molestarle con algunas preguntas sueltas:

-Todas las que V. guste.

-¿Qué quieren decir las palabras *bilkida*, *indar-neurtzea* y *jostaguda*, que he visto usadas en los programas?

-*Bilkida*, quiere decir realmente tanto como *concurso de gente de condiciones análogas ó de una misma clase*, como derivada del verbo *Bildu*, reunir, juntar, y la palabra *kida*.

La palabra *indar-neurtzea*, significa literalmente *medición de fuerzas*, y este es el resultado de los certámenes ó lides intelectuales.

Por último, *josta-guda*, como compuesta de la raíz *jost*, que le es á V. conocida ya, y de la palabra *gudu*, *lucha*, *combate*, *pelea*, equivale á *justa*, *lid recreativa*.

-Conforme, y qué es eso de *txistu-soñulariak*?

-Son los *tocadores del silvo*, ó tamborileros, según lo marcan las dos voces de que está compuesta esa palabra.

-Y *sari-emaldia*?

-Es lo mismo que distribución de premios, pues esto es lo que designan las voces *sari-a* (premio), *aldia-a* (vez), y el verbo *eman* (dar).

-Un millón de gracias Ya no me resta más que tomar mi correspondiente billete y acudir á la fiesta.

-¡Ah! ¡me olvidaba! ¿cómo llaman Vds. al billete?

-¡Txartela! Ya sabe V. que á la distribución de premios concurrirán la brillante banda de artillería y el Orfeón, que se han prestado gustosos á contribuir á la mayor solemnidad de este acto, accediendo á la invitación que les ha sido dirigida.

-Magnifico. Pero... ¿Y cómo diablos van Vds. á arreglarse para anunciarlo en el programa?

-Pues, sencillamente. Designaremos á la banda del tercer regimiento de artillería de á pie en esta forma: *Oñezko sutunparien irugarren erregimentuko musika*, y al Orfeón, con la voz *kantutsa*, que equivale á *canto á voces solas*.

No olvide V. que el concurso de los bersolaris es de once de la mañana á una de la tarde, y por la noche de ocho á once el de los tamborileros, y la distribución de premios á los escritores laureados.

Esto dijeron aquellos señores y nosotros lo reproducimos literalmente, por lo que valga, transcribiéndole de las notas taquigráficas de uno de nuestros *reporters*.

San Sebastián. 1897

## IPARRAGUIRRE

El mas popular de los bardos euskaros, el insigne cantor del *Guernicaco arbolá*, ha pasado á mejor vida.

Et día 6 del corriente mes dejó de existir, víctima de una doble afeccion pulmonar, en el caserío *Sosabarro*, jurisdiccion de Gaviria, situado sobre la carretera general; á tres cuartos de hora próximamente de Villarreal de Urrechu, su pueblo natal.

Despues de haber recorrido el mundo entero, llevando por todas partes el eco de los cantos euskaros y popularizando muchas de sus composiciones originales, ha venido al fin á dejar sus huesos en la tierra amada, en el país que supo electrizar con su inspiracion y que le contaba en el número de sus hijos mas queridos.

Se han cumplido sus deseos; sus huesos reposan en el sitio que designó para su tumba en una de las últimas y mas sentidas composiciones que escribió en América poco ántes de su regreso á la Euskal-erria:

«Jaunari eskatzen diot  
Grazia emateko  
Lur txit maite orretan  
Bizia utzitzeko, » (1)

y muy en breve un modesto mausoleo indicará al viajero el lugar sagrado donde reposan sus cenizas.

Asociándonos al general sentimiento producido por su pérdida en todo el país euskaro, publicamos en este número un retrato del inmortal bardo, tomado del natural y trazado á la pluma por nuestro activo colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa, á cuyo pié aparece la firma autógrafa de Iparraguirre; los sentidos versos dedicados á su memoria por el distinguido literato D. Juan V. Araquistain, y el artículo biográfico que escribimos á su regreso á España y con el que abrimos en 1877 las primeras páginas de nuestro *Cancionero Basco*.

Hé aquí este último escrito, tal cual apareció en la expresada fecha:

«Entre los bardos populares de la Euskal-erria no hay uno que lo sea más, ni que haya adquirido mas renombre dentro y fuera del país, que el insigne Iparraguirre.

»Poeta y músico á la vez, lleno de juventud y de vida, dotado de una arrogante figura, robusta y flexible voz, y excelentes disposiciones de artista, con una pobre guitarra por única compañera de sus alegrías y fatigas, (*guitarra zartxo bat det*). (2) recorrió durante sus mocedades, á semejanza de los trovadores de otros tiempos, gran parte de España y de Europa, electrizando á sus paisanos, que reían ó lloraban al par de la guitarra de Iparraguirre, con los populares cantos que salían de sus labios, llamando la atención y la admiración de los extraños en suelo extranjero, y dando á conocer y popularizando en Francia, Italia, Alemania é Inglaterra muchas de sus composiciones, y de las originales canciones bascongadas.

»La vida del insigne bardo ha sido bastante borrascosa y accidentada. Cuando no contaba aun mas de doce á trece años salió de su pueblo natal, Villarreal de Urrechu (Guipúzcoa), y fué enviado á estudiar gramática latina en Vitoria. Al año siguiente (1833) paso á Madrid, donde cursó algunos meses en el Real de San Isidro, y habiendo sobrevenido poco despues la muerte de Fernando VII y la guerra de los siete años, Iparraguirre tomó las de Villadiego, llegó como Dios quiso á las montañas euskaras, y «sin mas opinión que el amor á mis paisanos», -segun manifiesta en una reciente carta- sentó plaza de voluntario en las filas absolutistas, y entró á formar parte mas tarde de la guardia de honor de D. Cárlos, en la que continuó hasta que terminó con el abrazo de Vergara aquella infausta lucha de hermanos.

»Conseguida la paz, Iparraguirre, como otros muchos de los que pelearon bajo la bandera del Pretendiente, marchó emigrado á Francia, sirvió allí algun tiempo, aprovechando esta ocasion para estudiar la lengua francesa y cultivar su literatura, leyendo las obras de Lamartine, Chateaubriand, Lamennais y otros ilustres escritores, y llevado de su afán de ver tierras, recorrió las principales ciudades de la antigua Galia, atravesó los Alpes, visitó la Italia, cuyo idioma le es también familiar, la Suiza, la Alemania y la Inglaterra, haciendo en todo este tiempo y en tan diversos paises la vida del errante artista.

El año 1851 concurrió á la Exposicion universal de Lóndres, formando parte de una compañía lírica bolonesa ó florentina, y al año siguiente, despues de trece de emigracion, durante la cual, «el amor á mi país -dice- me hacía soliloquear en nuestra noeniana lengua euskara» regresó á España, visitó á Madrid, en cuya capital compuso y se oyó por vez primera, el año 1853, el popular *Guernicaco arbolá*, uno de sus mas entusiastas cantos, y recorrió ántes y despues los pueblos del pais bascongado, acompañado de su inseparable guitarra, cantando en los teatros, improvisando en las plazas y romerías, y conmoviendo y entusiasmando en todas partes al público que le escuchaba, hasta el punto de llegar á convertirse en un verdadero idolo, que

acabó por ser desterrado del territorio vascongado, de orden superior, el año 1855, por considerarse peligrosa su permanencia en él.

»El bardo basco es artista de corazón, y sus producciones se distinguen, no solo por su entrañable amor al país, que caracteriza á todos los poetas euskaros, sino también por su varonil acento, por la energía de la frase, por la grandeza del pensamiento.

»Muchas son sus composiciones, cuyo número sigue aumentando de día en día el entusiasta vate, que conserva aun, á pesar de sus años, toda la frescura y el entusiasmo de su juvenil corazón, pero entre todas ellas sobresalen indudablemente, por su mérito literario, La poesía *Nere Maitarentzat*, con la cual inauguramos la colección de nuestro CACIONERO, el levantado canto al añoso roble que simboliza las seculares libertades del solar euskaro, y su tierno y sentido *Adio Euskal-Erria-rj*, compuesto en los momentos en que iba a abandonar la España, para marchar á las apartadas regiones de América, á donde le llevaron en 1857 ó 1858, después de haber recorrido durante su destierro las Asturias, Galicia, Portugal y la Andalucía, soñadas ilusiones y alhagadoras promesas.

»Sobre veinte años ha permanecido en el nuevo continente el insigne bardo euskaro, que casó hace diez y ocho en la ciudad de Buenos-Aires, con una guipuzcoana natural de Alegría, y ha alcanzado, como fruto de su matrimonio, dos hijos varones y seis hembras, todos los cuales viven, constituyendo la familia del anciano vate.

»En este tiempo, Iparraguirre ha sufrido no pocos reveses, y después de largos años de trabajos y fatigas, que ha pasado suspirando por su amado país, soñando con sus nativas montañas, hace pocos días acaba de volver á pisar la tierra euskara, gracias á fondos que le han sido generosamente facilitados, por medio de una suscripción abierta en su favor por la colonia bascongada de la República Argentina.

»Iparraguirre ha conseguido al fin el soñado ideal de muchos años, el regreso á la patria, pero ha vuelto á ella pobre como marchó, y con veinte años más sobre sus hombros. ¡Triste destino que la Providencia parece reservar á todos los hombres de genio y de corazón, para hacer así, sin duda, más grande su nombre, más simpática su adversa suerte!

»Iparraguirre cuenta hoy cincuenta y ocho años escasos, y aunque los trabajos y las penalidades han conseguido doblar algún tanto aquel cuerpo entero y esbelto, señalando en su rostro las huellas de la ancianidad, conserva todavía joven y alegre su corazón, vivo el entusiasmo á su país y á su patria, que lejos de amenguarse ha crecido con el tiempo y la distancia, tan fogosa como hace veinte años su brillante imaginación, y le acompaña todavía su inseparable guitarra, testigo de mejores tiempos y compañera de sus triunfos.

»El famoso bardo posee bien las lenguas castellana, francesa é italiana, cuyas literaturas conoce bastante, y sigue cultivando con el amor y el entusiasmo de siempre su nativo idioma.

»Su figura es verdaderamente bíblica, su voz se ha cascado algo con los años, pero ni el tiempo ni las tristes realidades de la vida han podido secar su corazón, que conserva toda la lozanía de la juventud, ni agriar su constante buen humor y su agradable carácter.

»Bajo la corteza de un anciano, conserva el candor y la ingenuidad de un niño, junto con la experiencia de una larga y agitada vida, y no es fácil á veces adivinar al verlo, si ríe cuando llora, ó llora cuando ríe.

»Su ideal hoy es traer á su lado su numerosa familia, de la que le separa la dilatada extensión de los mares, y á la que ha abandonado por un momento por el ánsia de volver á ver este país, para el tan querido, y encontrar en él una modesta colocación con la que poder pasar el resto de sus días entre estas hermosas montañas, á tuvo abrigo vió la luz primera, y en las que pasó los risueños días de su infancia.

»¡Bien venido seas, Iparraguirre!

»Que la Providencia, siempre bondadosa, colme tus deseos y tus esperanzas, te depare una tranquila vejez en torno de tu esposa y de tus hijos y al dulce calor de las nativas montañas, que tantas veces inspiraron tu acento, y que tu último canto, al espirar el postrer suspiro, sea el tierno y sentido adiós á la noble tierra euskara, y un cariñoso recuerdo á sus venerandas tradiciones.»

Nuestros votos solo se han cumplido en parte. El pobre Iparraguirre ha muerto lejos de su familia, sin conseguir volver á abrazar á la compañera de su vida, sin poder recibir las caricias de sus hijos, solo y triste en un humilde caserío.

En medio de la pobreza en que ha pasado los últimos años de su existencia, atendido á la modestísima pensión que le señalaron las Diputaciones de las tres provincias hermanas, y á los generosos donativos que de cuando en cuando le enviaban nuestros paisanos del Rio de la Plata, el popular bardo ha legado todavía algunos ahorros á su familia, á la que dedicó su último recuerdo ántes de morir, y despues de recibir los Santos Sacramentos, realizando en su favor sus disposiciones testamentarias.

Su muerte ha producido general sentimiento en el país euskaro, y su nombre vivirá eternamente en la memoria y en el corazón de los bascongados, asociado al culto al árbol de nuestras libertades, que supo cantar con valiente inspiración.

Hé aquí, ahora, los términos en que la Diputación provincial de Guipúzcoa hizo constar en acta de la sesión celebrada el día 9 del corriente mes su sentimiento por la muerte de Iparraguirre:

«Asociándose la Diputación al sentimiento legítimo y unánime que ha causado en el país el fallecimiento del excelente vascongado y popular bardo D. José María de Iparraguirre, acuerda se haga constar en acta que se ha enterado de esta irreparable pérdida con el más profundo pesar, y encarga á la Comisión provincial que para honrar y perpetuar la memoria del insigne cantor de las libertades euskaras, mande colocar en el lugar sagrado en que descansan sus preciados restos mortales un modesto recuerdo que perpetúe sus virtudes cívicas, como débil, recompensa á sus incesantes trabajos de propaganda de la música y poesía vascongadas y en testimonio del gran cariño y merecida estimación que siempre le dispensó el país. »

JOSE MANTEROLA

**1881**

- (1) Pido a Dios me conceda la gracia de terminar mi vida en esa tierra muy amada.
- (2) Con este título escribió Iparraguirre su primera composición.

## REFRANES Y PROVERBIOS VASCOS

Honako errefrau, atsotitz eta esaldiok Manterolak bilduak, itzuliak eta asmatuak, orotarik bada antolatu zuen sortan. Agiri denez, 1877. urterako burutua zuen, baina beste paper askoren artean gelditu ziren argitara gabe. Zorionez, esku zoli bezain arduratsuetan erori ziren eta *Euskalerrriaren alde* zeritzan aldizkariaren lehen tomoan ( 1911) zatika argitaratu ziren.

Lan hori, gaur oraindik baliagarria iruditzen zaigu euskara jatorraren bila dabiltzan gazteentzat eta hara hor Gregorio Mujikak egin zion aurkezpenez.

Juan San Martin

Don José Manterola no necesita ser presentado á los lectores de EUSKALERRIAREN ALDE. El nombre de aquel fallecido escritor no puede ser desconocido á quienes miran con afecto las cosas de nuestro querido país. Los esfuerzos que hizo por despertar al viejo idioma de los vascos del letargo en que se hallaba, el desinterés con que puso sus iniciativas y su valer al servicio de la historia y de la personalidad característica de los euskaldunas, le hicieron acreedor á la gratitud de los que hoy nos esmerarnos en seguir, en cierto modo, las huellas de aquel.

Entre los papeles que dejó al morir, hemos encontrado unas cuartillas curiosas. En ellas recopiló el autor refranes y frases del país vasco. En el pliego que sirve de cubierta á las cuartillas se lee: *Refranes y proverbios vascongados. Reunidos en colección y ordenados por José Manterola. San Sebastián, 1877.* El trabajo se halla dividido en tres partes: *Refranes, frases proverbiales, y frases notables.*

No creemos que todos estos refranes y frases sean recogidos de boca del pueblo euskalduna; opinamos, por el contrario, que muchos de ellos son traducidos de otras lenguas, de la española principalmente.

Pero sea lo que fuere, el estudioso podrá encontrar en este trabajo, hasta ahora inédito, de Manterola, materia de investigación y de observaciones curiosas.

Gregorio Mujika

## I

### Refranes

- 1.- A tal abad, tal monacillo. = *Nolako jabea, alako tresnea.*
- 2.- El abad de donde canta de allí yanta. = *Nondik lan, andik jan.*
- 3.- Como canta el abad responde el monacillo. = *Nola da iztuna, ala du entzuna.*
- 4.- Del rey abajo á todos temo. = *Errege ez heste guzien bildur naiz.*
- 5.- No vale un abalorio. = *Ez du balio pela bat.*
- 6.- Quien mucho abarca poco aprieta. = *Asko abarkatzea, da gutxi estutzea. Asko egin nai, gutxi egin bai.*
- 7.-Achaques al viernes por no ayunar. = *Ostiralian aitzaki ez barautzeagatik.*
- 8.- Dime con quién andas y te diré quién eres. = *Nolakoakin ibilli ainbatean irudi.*
- 9.- No hay mejor cirujano que el bien acuchillado. = *Sendaletatik onena du kanibatetuena.*
- 10.- Ay, abuelo, sembrásteis alazor y naciónos anapelo. = *Erein dezu garia, egin zaitzu sasia.*
- 11.- Duro está el alcácer para zamponas. = *Urtubelarra gogor, txirulik ez duk or.*
- 12.- Alcalde de aldea, el que lo desea, ese lo sea. = *Erri txarreko alkate biz nai nuke.*
- 13.- A falta de hombres buenos mi padre alcalde. = *Giza prestuen eskasez aita nerea da alkate.*
- 14.- Quiera Dios que orégano sea y no se nos vuelva alcarabea. = *Jainkoari nai dakiola oregana izatea ta ez alkarabea.*
- 15.- A un traidor dos alevosos. = *Beari bati berreun da bi; etoi bati, berari bi.*
- 16.- Allegadores de la ceniza y derramadores de la harina. = *Zaietan zur ta iriñetan ero, iriñetan zogi.*
- 17.- A padre allegador, hijo expendedor. = *Aita biltzaille, seme galtzaille.*
- 18.- No por mucho madrugar amanece más temprano. = *Goiz jaikia ez da egun-sentia.*
- 19.- Obras son amores que no buenas razones. = *Obrak dirade amore ez itz onen kolore*
- 20.- ¿Quién es esa mujer andrajosa?. = *Andre zirzilla ori, nor da?*
- 21.- Está anexo lo uno al otro. = *Bata hesteari eransia, itsekia, itsatsia dago.*
- 22.-En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño. = *Igazko kabiak utsik, ez da aurtem txoririk.*
- 23.-Antes que te cases mira lo que haces. = *Ezkondu baño len, kontu zer egiten den.*
- 24.- Tras cornudo apaleado. = *Adartu ostean makillatua.*
- 25.- Hombre apercebido vale por dos. = *Gizon prest bakarra biren diña bada.*
- 26.- Arrímate á los buenos, serás uno de ellos. = *Bilduadi onakin. ona izan adin.*
- 27.- Asno con oro alcánzalo todo. = *Asto urreduna edozeñen jabe da.*

- 28.- Asno de muchos lobos le comen. = *Askorena da astua, aldean beardu otsoa.*
- 29.- Al asno tonto arriero loco. = *Nagia bada astoa emaiok astozai eroa.*
- 30.- Al asno muerto la cebada al rabo. = *Astoa illa denean garagarra bustanean. Usuak joan eta sareak eda.*
- 31.- No se hizo la miel para la boca del asno. = *Astoaren aoari ezitia ez daoka ongi.*
- 32.- Uno muere de atafea y otro la desea. = *Bata aseak ildu bai ta ala ere besteak ase nai.*
- 33.- No hay atajo sin trabajo. = *Bide txigorra bide gogorra.*
- 34.- ¿Estás aquí ó en babia? = *Onik agoka edo besteri?*
- 35.- Oveja que bala, bocado pierde. = *Ardiak beeka egonik, ez du jaten belarrik.*
- 36.- Yo se lo doy de barato. = *Doarik ematen diot, doainik.*
- 37.- A barba regada. = *Okoz bustiaz.*
- 38.- Callen barbas y hablen cartas. = *Kartak ditugunetik ez degu itzen bearrik.*
- 39.- Hazme la barba, haréte el copete. = *Egidak bizarra, ta nik iri galbarra.*
- 40.- Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya á remojar. = *Auzokoaren bizarra mozten dauzunean, sarrezazu zurea urean.*
- 41.- Aún hay sol en bardas. = *Oraindik badirau eguzkiak.*
- 42.- Debajo de una mala capa hay un buen bebedor. = *Eztarria txiki, badizake edale andi.*
- 43.- No tiene oficio ni beneficio. = *Ez zer lan, ta ez zer jan.*
- 44.- Es una bicoca este lugar. = *Erri txar bat du au.*
- 45.- Haz bien y no mires a quién. = *Egizu on ta ez jakin non.*
- 46.- Bien vengas mal, si vienes solo. = *Gaitza, nai badek ator, barkar baldin baator.*
- 47.- Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje. = *Ontasuna deuanak aukera gaitza badu, datorkion kalteaz ez du zer aserratu.*
- 48.- No vale una blanca. = *Ez du balio pelapat.*
- 49.- ¡Qué blancura de mujer! ¡que mujer tan blanca!. = *¡Au emakume maloa, malota, malatsa!*
- 50.- A pedir de boca. = *Nai erara, gogoaren araura, aukeran.*
- 51.- De manos á boca. = *Bat batean, bertatik.*
- 52.- Dejóle con la palabra en la boca. = *Itz erdian larga zion.*
- 53.- Hablar por boca de ganso. = *Besteren aoaz, mingañaz itzegitea*
- 54.- Punto en boca. = *Txito, isil.*
- 55.- A buen bocado, buen grito. = *Mokadu onari, deadar andi.*
- 56.- Está bostezando. = *Aozabalka dago, errosinka dago.*
- 57.- Es un bragazas. = *Prakajario bat da, nagitzar bat.*
- 58.- Con braba friolera te vienes. = *Bestelakoa zatoz.*
- 59.- No cabe en mí esta maldad. = *Ez daokit niri gaiztakeri au.*
- 60.- Todo cabe en fulano. = *Urliari guzia dagoka.*
- 61.- Al cabo, al cabo y á la postre. = *Gero ere azken ta gero.*
- 62.- Es un calcillas. = *Paltxapot, txaltxa pota da.*

- 63.- Dijo la sartén á la caldera, tente allá carinegra. = *Nork nori? pazia sarrak pertzari. Paziak ziotzan perrzuri, kenadi ipur beltz ori.*
- 64.- Mátalas callando. = *Isil baña il.*
- 65.- Quien calla otorga. = *Entzun ta isil baiezko biribil.*
- 66.- Allá se las compongan. = *Or konpon, an konponbitez.*
- 67.- Se va como una canilla. = *Zipotz bati bezela dario.*
- 68.- No es capaz para nada. = *Ez da gai ezertako.*
- 69.- Unos tienen la fama, y otros cardan la lana. = *Batzue atzaro, bestiak uz da oro.*
- 70.- Lo que ha de cantar el carro canta la carreta. = *Idiak bearrian gurdiak orro.*
- 71.- ¿Por qué carga de agua? = *Zeri daokiola?*
- 72.- De casta le viene al galgo el ser rabilargo. = *Badek noronz.*
- 73.- ¿Qué hacéis, católicos? ¿en qué os ocupáis? = *Zer ari zerate, gizon ta emakume, fededunak? zer darabiltzute?*
- 74.- No hay más cera que la que arde. = *Ez dago argizagirik dizekana baizik.*
- 75.- Gato maullador nunca buen cazador. = *Gatu maukaria ez da izango eiztaria.*
- 76.- No es cosa de gusto, errar una cosa dándole cerca. = *Ur eman ta utz egin orixe ez dek atsegin.*
- 77.- No hay cerradura donde es oro la ganzúa. = *Ez da sarrallik urrea danian gakobil.*
- 78.- No sabe el ciego distinguir de colores. = *Itsuak ez daki zer kolore berezi.*
- 79.- En tierra de ciegos el tuerto es rey. = *Okerrak dira alkate itsuen errian.*
- 80.- Soñaba el ciego que veía y soñaba lo que quería. = *Ez dek amets itsusia, irsuak ustedik ikusi, ori dek aren eresi.*
- 81.- No hay olla tan fea que no tenga su cobertera. = *Ez da eltze ain itsurik, bere estalkia ez duenik.*
- 82.- Cobra buena fama y échate á dormir. = *Otsande ona badezu, lo gozo egin ezazu.*
- 83.- Comenzar y acabar todo es uno. = *Asi ta buka gustia da bat.*
- 84.- Después de ido el conejo tomamos el consejo. = *Usuak joan ta sareak eda.*
- 85.- Dios consiente, pero no para siempre. = *Jainko ez da azkor, bai berankor.*
- 86.- De lo contado come el lobo. = *Kontatutik otsoak jan oidik.*
- 87.- Es un corral de vacas. = *Zaletxe bat iduri.*
- 88.- Del cuero salen las correas. = *Larrutik edea, berenetik jostelua.*
- 89.- La coza de la yegua no hace mal al potro. = *Beorrak kumeari ostiko, ez dio kalterik egingo.*
- 90.- Cría el cuervo y te sacará los ojos. = *Maita ezak belea, aterako dik begia.*
- 91.- Es una mala cuca. = *Biurria da txit.*
- 92.- Al maestro cuchillada. = *Satitsuak argiari.*
- 93.- En casa del herrero cuchillo mangorrero.- En casa del herrero cuchillo de palo. = *Burdingille zikoitzak zotzezko kanibeta.*
- 94.- Cuidados ajenos matan el asno. = *Besterenak zai eta zeuretzat ez gai...*
- 95.- Donde no valen cuñas aprovechan uñas. = *Ziria ez da gai eta eria bai.*

- 96.- A perro viejo no hay cuz cuz. = *Txakur zarra ez da engañakorra.*
- 97.- Daca el gallo, toma el gallo, quedan las plumas en la mano. = *To txoria, indak txoria, eginduk biluzgorria.*
- 98.- Dadivas quebrantan penas. = *Emaitzak austendituk arkuitzak.*
- 99.- En dama de tus parientes, á tu bolsa, para mientes. = *Zuk aidea alde baña zerori zera talde.*
- 100.- Buena va la danza. = *Ederra ziak dantza, bai suertez ere.*
- 101.- No te metas en eso. = *Ez zaiteala orretan sartu.*
- 102.- Donde las dan las toman. = *Gaitz eman det, artu ere badet.*
- 103.- Más vale un toma que dos te daré. = *Obe dek bein to, ezen ez bi gero.*
- 104.- Quien da presto da dos veces. = *Emak laster emango dek bi bider.*
- 105.- Esto está de mala data. = *Molde gaiztokoa dago au.*
- 106.- Al delicado poco mal y bien atado. = *Bire kuperatia gaitz txikia ta lotura andia.*
- 107.- A tuertas ó á derechas. = *Arret, zarret, oker edo zuzen, okerra edo zuzena.*
- 108.- No tienes derecho alguno á esto. = *Ez dezu margori ez zuzenik onetarako.*
- 109.- Ni hagas cohecho ni pierdas derecho. = *Ez egin emaitzagorik, ez eta galdu margorik.*
- 110.- A tuerto ó á derecho, nuestra casa hasta el techo. = *Arret, zurrert, gure etxea gorara dek.*
- 111.- Es muy desahogado. = *Sudur prinzak berak ditu.*
- 112.- Es muy desairado. = *Erakaitza, moldakaitza da txit.*
- 113.- No falta un roto para un descosido. = *Urgunari ez zaio faltako laguntari.*
- 114.- No hay secreto que tarde ó temprano no sea descubierto. = *Oraingo isilla aurki izan da iskanbilla.*
- 115.- Las damas al desdén parecen bien. = *Damak ekoizkoro oi dirudite ederto.*
- 116.- Quien pobreza tiene, de sus deudos es desdén. = *Ez aitarik du ez aiderik, dagoanak bearturik.*
- 117.- Es un desdichado. = *gizagaiso bat da.*
- 118.- Lo que uno desecha, otro lo ruega. = *Batek utsaztu, besteak artu ta sartu.*
- 119.- Falta el rabo por desollar. = *Gaitzena eginkizun.*
- 120.- Quien desparte lleva la peor parte. = *Pakegille sartu nai badek, ongi burua gorde bear dek.*
- 121.- -Desperdiciador de la harina, recogedor del salvado. = *Zaietan zur, iriñetan ero.*
- 122.- Más días hay que longanizas. = *Egunak baño lukainkak dira geiago.*
- 123.- El diablo predicador. = *Biargille gaizto erakusle on.*
- 124.- ¿Cómo diablo se hace eso?. = *Nola diabru egiten da ori?*
- 125.- Del dicho al hecho hay gran trecho. = *Esana da erraz, ta egiña garratz.*
- 126.- A diestro y á siniestro. = *Arrer, zarret, eskui ta ezker, naiz eskui, naiz ezker.*
- 127.- Es digno de todas las alabanzas. = *Alabanza guzien dina da.*

- 128.- Señor, no soy digno de que entréis en mi casa. = *Jauna, ez naiz ni dina nere etxean sar zaitezzen.*
- 129.- La diligencia es madre de la buena ventura. = *Eginaria. patu onaren gaia.*
- 130.- A Dios y á ventura. = *Jainkoz ta patoz.*
- 131.- Para aquí y para adelante de Dios. = *Oraingotz ta gerokotz.*
- 132.- Válgame Dios. = *Jainkoak baliadakidala.*
- 133.- Dios consiente y no para siempre. = *Jainkoa ez da azkor, bai berankor.*
- 134.- A Dios rogando y con el mazo dando. = *Jainkoari erreguz, bearrari malluz.*
- 135.- ¡Ay qué dolor! ¡ay dolor! = *Oi eta au miña! oi au miñaren gogorra!*
- 136.- Donde quiera que fueres haz como vieres. = *Ortik edo emendik, dakuskan bezela egik.*
- 137.- Los duelos con pan son menos. = *Illa ohira, bizia sarera; proguak, ogiaz ez dira proguak.*
- 138.- Al padre endureador, hijo gastador, = *Aita zurrari, semea gastari.*
- 139.- Al enemigo que huye, la puente de plata. = *Etsaia iges bada, zillarrezko zubia.*
- 140.- Mal engendro, muchacho avieso. = *Mentu gaiztoa, seta deungea.*
- 141.- Al enhornar, se tuerce el pan. = *Labean sartzen ogia da okertzen.*
- 142.- Al buen entendedor, pocas palabras. = *Aditzalle onari, izketak urri.*
- 143.- A fulano algo se le entiende de eso. = *Urliari zerbait aditzen zaio.*
- 144.- Ya no dará en qué entender. = *Lanik asko emango digu.*
- 145.- Eso no se entiende conmigo. = *Ez da ori nerekin aditzen, ori ez daokit niri.*
- 145.- El gato escaldado del agua fría ha miedo. = *Katu ugaldatua ur otzaren bildur da.*
- 147.- A favor de alguno para provecho suyo. = *Nor baiten aldera, onera.*
- 148.- El herrero de Arganda él se lo fuella, y él se lo macha, y él se lo lleva á vender á la plaza. = *Errementari Argandakua berak auspoa, berak joa, berak plazara daroa. Eta laburrago: Berak lan eta berak jan.*
- 149.- Donde fuego se hace, humo sale. = *Non sua dan, kea bada an.*
- 150.- No es por el huevo, sino por el fuero. = *Mintzen nau, garanak ez, aranak bai.*
- 151.- Irán los huéspedes y comeremos el gallo. = *Arrotzak juan ta etxalondo.*
- 152.- Nuestro gozo en el pozo. = *Gure poza putz.*
- 153.- Pocas gracias, ni grados, ni gracias. = *Esker gaizto, esker gutxi.*
- 154.- La mala hierba crece mucho. = *Asi da lolloa, nola belar gaitoa.*
- 155.- Por el hilo se saca el ovillo. = *Aria nolako, arilla alako.*
- 156.- Perro ladrador, nunca buen mordedor. = *Txakur zangaria, gutxitan ozkaria.*
- 157.- Ni padre ni madre, ni perro que me ladre. = *Ez aitarik, ez amarik, ez eta txakur zangagillerik.*
- 158.- Piensa el ladrón que todos son de su condición. = *Gure katuak buztana luze, nork berak bezela besteak uste.*
- 159.- Ir por lana y volver trasquilado. = *Ille eske joanik etorri muskildurik.*
- 160.- Cual más cual menos, toda la lana es pelos. = *Zein aski ta zein guti, illea ille da berdin.*

- 161.- A moro muerto gran lanzada. = *Aritz erorian orok egur.*
- 162.- Del lobo un pelo, y ese de la frente. = *Otsotik ille bat bederik, ta ura betondotik.*
- 163.- El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja. = *Azeria etu otsoa dira ballera batekoak.*
- 164.- Quien con lobos anda á aullar se enseña. = *Otsoakin ibilli eta goauta ikasi.*
- 165.- A palabras locas, orejas sordas. = *Txoruen itz belarria itx.*
- 166.- El loco con la pena es cuerdo. = *Eroa zur, bizkarrean egur.*
- 167.- No hay mal que por bien no venga. = *Ezta gaitzik onik ez dakarrenik.*
- 168.- Mal de muchos, consuelo de locos. = *Askoren miña txorruaren atsegina.*
- 169.- En hora buen vengas, mal, si vienes solo. = *Ordu onean gaitza atoz, bakarrik bazatoz.*
- 170.- Malo vendrá que bueno me hará. = *Ondoren gaiztok onduko nau.*
- 171.- El malo siempre piensa engaño. = *Txarra beti gai.*
- 172.- Nacer en las malvas es tener buenos principios. = *Ziguñetan jaiio».*
- 173.- No dejar piante ni mamante es arruinarle todo. = *Ez utzi piaririk ez mamaririk.*
- 174.- Manda potros y da pocos. = *Urrea esan, ta urria eman.*
- 175.- Del agua mansa me libre Dios. = *Ura bada geldi, artatik hegira adi.*
- 176.- A Dios rogando y con el mazo dando. = *De Jainkoari, tu egin kabikoari.*
- 177.- A gran seca, gran moja. = *Leorte aundia len, bustite andia aurten.*
- 178.- Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. = *Tximua sedaz jantzia, tximua da.*
- 179.- De noche todos los gatos son pardos. = *Gaua sartua guztia nastua.*
- 180.- Obras son amores, que no buenas razones. = *Obrak dirade amore, ez itz onen kolore.*
- 181.- Quien tal hace que tal pague. = *Nolako egite alako pagu.*
- 182.- Buscar la paga en el oído, es buscar fácilmente ocasión para venir y hacer mal. = *Belarria besteri kilikatzea, da bide txarrean jartzea eta gaitz egitea.*
- 183.- Más cerca están mis dientes que mis parientes. = *Aideak alboan, ortza ordea aboan.*
- 185.- Ni en burlas ni en veras con tu amo no partas peras. = *Ez benaz ta ez burlaz ez adi josta nagusiaz.*
- 186.- La privación es causa del apetito. = *Non dan bagea an da zalea.*
- 187.- Es propio de los hombres el errar. = *Gizonen egogia da utsegitea; gizonari dagokana da utsegitea.*
- 188.- De rabo de puerco nunca buen bigote. = *Txar sartu ta txar azi; txar izango da beti.*
- 189.- Al mal uso quebrarle la pierna. = *Oitura gaiztoa bernea autsi ta bijua.*
- 190.- La verdad adelgaza, pero no quiebra. = *Egia me, ez ordea ze.*
- 191.- Rábanos y queso traen la corte en peso. = *Emanok begiak urriari nai badek izan ugari.*
- 192.- -Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino. = *Beira tellatua badezu, auzoari arrika eztegiozu.*
- 193.- Quien tiene tienda que atienda, sino que la venda. = *Denda badezu, zuk zaitu beardezu, ezperen galduko dezu.*

- 194.- No dar palotada, no acertar en nada. = *Guziran utsegin txoskada ez dalako egin.*
- 195.- Quien á su enemigo popa, á sus manos muere. = *Etsaiari popaka dagona, aren eskuetan il oida.*
- 196.- Tú te lo quisiste tú te lo ten. = *Zure naia bir zure gaia, zurea zan gura, areago ardura.*

## II

### Frases proverbiales

- 1.- Está bien abastecido. = *Ondo ornitua dago.*
- 2.- Abate que te coge. = *Begirok, arrapatuko au.*
- 3.- No me abato yo á esas raterías. = *Ez naiz ni beeratzen txarkeria orietara.*
- 4.- Siempre camina bien aviado. = *Beti dahil ondo ornitua.*
- 5.- No es hábil para eso. = *Ez da orretarako gai.*
- 6.- Caído estoy en un abismo de miserias y trabajos. = *Eroria nago, ondatua nago bagetasunen ta nekeen leize batean. Iñon diran miserien ta kalte guzien leizean natza.*
- 7.- Es un abismo de maldades. = *Gaiztakerien leize bat da.*
- 8.- Ablandará á las piedras. = *Arriak bigunduko ditu.*
- 9.- Duro está, pero se ablandará. = *Gogor dago, baña samurtuko da.*
- 10.- Es un ablanda higos. = *Molso bat da, gelbera bat da.*
- 11.- Allí se abocaron. = *An aurketu ziran.*
- 12.- Ha dicho cosas bellas en su abono. ¿Qué podrás hablar en abono de un ladrón? = *Gauza ederrak esan ditu bere ontzatean. Zer itzegin dezakezu, zer erausi dagikezu lapur baten ontzatean?*
- 13.- Me aborrezco, te aborrezco. = *Gorrotatzen nazu, gorrotatzen zaitut. Gaitzesten nazu, gaitzesten zaitut.*
- 14.- Se abrazaron mutuamente. = *Alkar laztandu ziran.*
- 15.- Está muy abreviado. = *Txit dago laburtua, txit dago labur.*
- 16.- Abriga esa cabeza. = *Buru ori estali ezak, bero ezak. otzetik gorde ezak.*
- 17.- En un abrir y cerrar de ojos. = *Begi gora-bera batean, itxi-idiki batean.*
- 18.- Abrióse conmigo en un todo. Con la boca abierta. = *Idiki zan nerekin, oso ta oro, osoro. Aoa zabalik.*
- 19.- Abrogada está esa ley. = *Lege ori indargetua, indargabetua dago.*
- 20.- Quiso absolutamente que así se hiciese. = *Itxiro nai izan zeuan, ala egin zedilla oso ta oro.*
- 21.- Siempre me vienen con unas absolutas que me espantan. = *Beti datorkit ikaritzen nauten, guziroko erausi batzuekin.*
- 22.- Es muy absoluto en sus determinaciones. = *Bere naigiñetan ez da iñoren bear, askatua da.*
- 23.- Se abstiene de hacer mal á nadie. = *Iñori gaitz egitetik gordetzen da, begiratzen da da.*
- 24.- Díselo á tu abuela. = *Esaiok, esanegiok ire amonari, amasabari.*
- 25.- Allá en tiempos de nuestros abuelos. = *Ara gure aitonen, gure gurasuen eran, denboran.*
- 26.- Demasiado abulta. ¿Cuánto abultará?. = *Geiegi da andi, lodi, aundiegi, lodiegi da. Zein aundi, zein lodi izango da?*
- 27.- Está aburrado este muchacho. = *Mutill au astotua dago. Asto bat egiña dago. Asto biurtua dago.*
- 28.- Se aburre fácilmente. = *Erraz gogaitzen da.*
- 29.- Abusa de sus bienes, de sus prendas. = *Bere ondasunaz, bere doaiñaz gaizki, dongaro usatzetl da: bere ondusunak, doaiñak gaizki usatzen ditu.*

- 30.- Comenzar y acabar. = *Asi ta buka.*
- 31.- Acabadísimo está. = *Akabatua, galdua dago txit.*
- 32.- Acaba, fórmula de dar prisa; acaba, vete si has de ir. = *Ea, laster ea bada, ea joan bear badek.*
- 33.- Sería nunca acabar. = *Iñoiz ez bukatzea lizake*
- 34.- Tiene todo el cuerpo acardenalado. = *Gorputz guzia odoluritua dauka*
- 35.- Todo le viene del acarreo. = *Guzia garraioz, karraioz datorchio.*
- 36.- Salgo de tu acatamiento. = *Banoa zure aurretik, zure begietatik, zure begien aurretik.*
- 37.- Acaudilló las tropas del rey. = *Erregeren jendatzea bere eskupen gidatu zeuan, eraman zeuan, bere aginde pean zuzendu zuen; erregearen jendediaren agintari izandu zan.*
- 38.- Hermosa acción por cierto. = *Eginde ederra ala fede. Egin bide galanta bai suertez ere.*
- 39.- No he visto acción más villana. = *Egindura prestuezagorik ikusi ez det.*
- 40.- No tienes derecho alguno á este dinero. = *Zuzenik ez dezu diru onetarako.*
- 41.- Los favores del cielo se deben recibir con mucha acción de gracias. = *Zeruko onegiñak artu bear dira eskerrik askorekin.*
- 42.- Se dice el *Te Deum* en acción de gracias. = *Esaten da Te Deum eskerrik askotzat.*
- 43.- En lo accionado es una hermosura. = *Gauza ederra da eskuen urabiltean.*
- 44.- Es muy acelerado en el hablar, andar, etc. = *Txit da lasterra itz egitean, ibiltzean, etc.*
- 45.- Estaba el salmón en un remanso de la acequia madre. = *Latsbegi batean zegoan izokia.*
- 46.- Cortóle á cercén la oreja. = *Errotik epaki zio belarria.*
- 47.- ¿A que no aciertas lo que tengo en la mano?. = *Ez dezula asmatzen eskuan zer dedan? Ezetz asmatu eskuan zer dedan.*
- 48.- Acertó donde había caza. = *.Somatu du eiza non izango dan.*
- 49.- No es cosa que pueda acertarse, no es acertable. = *Ez da ori asmakizuna, asmagarria, somakizuna, somagarria.*
- 50.- Eso está ya acertado. = *Ori asmatua dago, somatua gaitago.*
- 51.- Acertó á pasar por allí. = *.Suertatu, azertatu zuen andik igarotzea.*
- 52.- Lo tengo por más acertado. = *Obeagotzat daukat, zuzenago deritzat.*
- 53.- Lo más acertado será. = *Gauzarik onena izango da.*
- 54.- Habló con gran acierto. = *Asmo onez, soma andiz itzegin zuen.*
- 55.- Tiene grandes aciertos con los enfermos. = *Soma aundia du eri edo gaixo diranakin.*
- 56.- Acéptolo desde luego. = *Bertatik nai det, artzen det.*
- 57.- El pobre perro de cansado está acezando. = *Txakur gaixoa, nekatuaz asnazeaz dago.*
- 58.- Anda buscando pretextos. = *Aitzaki billa, atsaki eske dabil.*
- 59.- Está lleno de achaques. = *Eritasunez, nerbioz beterik dago.*
- 60.- Nos hizo buena acogida. = *Artze ona, artzeera on egin zigun*
- 61.- Acometióle con un palo. = *Agaaz eraso zion.*
- 62.- Acometiéronse los dos. = *Biak alkar eraso zioten.*

- 63.- ¿Acomete este perro?-. = *Oratzen du txakur onek?*
- 64.- El novillo acomete. = *Zezenkoak jotzera egiten du.*
- 65.- Acorrالا esas vacas. = *Urubera itzatzu, urubean sartu egizu bei oriek.*
- 66.- Es de genio acre. = *Etorri garratzekoa da.*
- 67.- Háblóle con acrimonia. = *Itz egin zion lazki, lazkiro, garrazki, garrazkiro.*
- 68.- Es un hombre adusto. = *Gizon erre da, sukartu bat, bekoskondun bat, aserre hat.*
- 69.- No puedo aguantar tan grandes adversidades. = *Ezin irozo ditut alako gaitz egokiak, gaizki etorri ain aundiak, atsekabe ain gogorak.*
- 70.- Hartos afanes tenemos. = *Bearri asko badegu. Neke askorekin bizi oi gera; lanik asko badarabilgu.*
- 71.- Mi afición es á la mar. = *Nere jaiera, neure ekarraia, nere oneste guzia, itsasora da, itsasora det, dakart.*
- 72.- Le tengo afición, le estoy aficionado. = *Laket natzaio, jaiera diot. onestea diaukat.*
- 73.- Estoy tan afligido que no sé qué hacerme. = *Ain nago anziatua, ain larritua nago, non ez dakidan zer egin.*
- 74.- No se le da mucho, no se aflige mucho. = *Ez da asko malmetitzen, ez zaio ajolarik, ardurarik. -*
- 75.- Esto es muy ajeno de un hombre como vos. = *Zu bezelako gizonari ez daoka au.*
- 76.- Hartos agravios me ha hecho. = *Irainik asko egin dit, bidegabe asko ekarri dit.*
- 77.- Están en agraz las uvas. = *Matsak eldu bageak, zoritu bageak daude.*
- 78.- No lo puedo aguantar; tiene mucho peso, no lo aguantará. = *Ezin irozo det, pisu geiegi dau, ez deu irozoko.*
- 79.- ¿A qué estás aguardando?. = *Zeren zai ago, zeren zai zaude, zagoz?*
- 80.- ¡Ah insensatos!. = *¡A, gizon sorrak eta gorrak!*
- 81.- Ahora sí que estoy á mi gusto. = *Orain nagola nere erara.*
- 82.- Ahora sí que viene hermoso. = *Orain bai datorrela eder.*
- 83.- Ahora sí que me matas. = *Orain bai iltzen nazula.*
- 84.- Ahora que estamos solos y que nadie nos está mirando. = *Orain bakarrik gaudenean ta iñor hegira ez dagokigunean.*
- 85.- Tiene todo el aire de su padre. = *Aitaren eskutura du.*
- 86.- Anda con Dios. = *Oa Jainkoaz, Jainkoarekin.*
- 87.- Anda en buena hora. = *Zoaz ondo, oa ordu onean.*
- 88.- Anda en hora mala. = *Oa, zoaz ordu gaiztoan.*
- 89.- ¿Qué andas ahí haciendo?. = *Zer diarduk or? Zer ari aiz or?*
- 90.- Está con las ansias de la muerte. = *Eriotzaren sugarrakin dago.*
- 91.- Viva usted muchos años. = *Urte askotan bizi bedi, bizi dedilla anitz urtez.*
- 92.- Mal año para tí. = *Doain gaitz iri, zori gaitz iri.*
- 93.- Apalabrados están. = *Itz emanak daude.*
- 94.- Buena apariencia, ninguna sustancia. = *Itxura bai ta kemenik ez.*

- 95.- ¡Aparta de ahí!. = *Ken adi ortik, idoki adi ortik, aldegi ortik.*
- 96.- Apetece las honras. = *Gogotik ohoreak naitzen ditu, ohoreaz zaletzen da, ohoreak nai ditu, ohoreen zale da.*
- 97.- Es muy aplicado. = *Arretaduna da, arretatsua da; oartuna, oartsua da; artheaduna, arthatsua da.*
- 98.- ¿Qué quieres apostar?. = *Zeren paramena egin nai dek? Zer nai tema?*
- 99.- ¿Cuánto quieres apostar?. = *Zenbaten paramena egin nai dek?*
- 100.- Yo quiero apostar cien pesos. = *Egun eskuturen paramena egin nai det. Egun eskuto dijua tema.*
- 101.- Puedo apostar con cualquiera. = *Edozeiñekin paramena dezaket.*
- 102.- ¿Qué es aquello?. = *Zer da ura? Zerda a?*
- 103.- He aquí, ved aquí dónde viene. = *Ona non datorren.*
- 104.- No le arriendo la ganancia. = *Ez diot ezparik.*
- 105.- Hombre arriesgado. = *Gizon irriskaria.*
- 106.- No lo puedo arrostrar. = *Ezin beleki det.*
- 107.- Ni asomo tiene de eso. = *Senik ere ez du, ez du antzik ere.*
- 108.- Es un loco de atar. = *Ero putza da, zoro utsa.*
- 109.- Ni ata ni desata. = *Ez lotzen du ta ez askatzen.*
- 110.- Ni atrás ni adelante. = *Ez atzera ta ez aurrera.*
- 111.- ¿Aún andas en eso?. = *Arere bai.*
- 112.- Es una ave fría este hombre. = *Gelbera da, egabera da, illauna, gezantxa, gezagea gaza, geza, gatz-bagea.*
- 113.- Yo me avendré con ellos, etc. = *Elkare diluko gera.*
- 114.- Allá se lo avengan. = *Or konpon; bere burua, bere kontua.*
- 115.- ¡Ay de mí! = *Ai ene! ai niri! doain gaitz niri! zori gaitz niri!*
- 116.- ¡Ay de tí! = *Ai iri! ai zuri! doain gaitz iri! zorigaitz iri!*
- 117.- Baja de ahí. = *Jatsi adi, aitsa adi orrik.*
- 118.- Las flores están en botón. = *Loreak motean, lekan daude, dagoz.*
- 119.- A la salud de usted. = *Bere osasunari; orren, berorren osasunari, zure osasunagatik.*
- 120.- Buen provecho te haga. = *On degizula.*
- 121.- En buen día, buenas obras. = *Egun onean, egite onak.*
- 122.- Es un cagado. = *Kakatsu bat da.*
- 123.- Campo á campo, de poder á poder. = *Diandez diande; pillandez pillande.*
- 124.- No estoy muy católico. = *Ez nago txit ondo.*
- 125.- Andar á caza de gangas. = *Ezerezen ondoren ibilli.*
- 126.- Es como una cenra. = *Guziz da bizia. Guziz da garbia.*
- 127.- Está en su centro. = *Bere erara dago.*
- 128.- Se está chanceando. = *Jakiraz dago; jakikeretan dago.*
- 129.- Este hombre es muy contenido. = *Gizon au txit da eukidea*
- 130.- El corazón me lo decía. = *Gogoak ematen ziran.*
- 131.- No corre esa moneda. = *Ez du igarotzen diru ori.*
- 132.- Eso es corriente y moliente. = *Ori da goatia eta eotia.*
- 133.- Ten la lengua y no hables. = *Ago isil, mia ez erabil.*
- 134.- Cosa mala nunca muere. = *Gauza gaizto, ez da ñoiz ilko.*
- 135.- Téngolo ó Ilévolo de mi cosecha. = *Nerez dakart, daramat.*

- 136.- Ya le costará la torta un pan. = *Bai egiaki, opillak opea egingo dik.*
- 137.- A la mala costumbre, quebrarla la pierna. = *Oitura gaiztoari bernazakia autsi.*
- 138.- En mala coyuntura ha venido. = *Mugaitzean, zorigaiztoan etorri da.*
- 139.- Ver y creer. = *Ikusi ta sinista.*
- 140.- Dios los cría y ellos se juntan. = *Jainkoak egin eta eurak elkarrekin.*
- 141.- Haré cuanto pudiere. = *Egingo det aldudana, alegin guzia, aldakidana.*
- 142.- Hizo cuanto pudo. = *Egin zuen alzuena, alzekiena, alegin guzia.*
- 143.- En cuanto Dios, en cuanto hombre. = *Jainko danez, gizona danez. Jainkoa dan partez, gizona dan partez.*
- 144.- Cual es el ama, tal es la criada. = *Nolako jabea, alako tresnea.*
- 145.- Cuándo con unos, cuándo con otros, siempre está riñendo. = *Bein batzuekin, bein besteakin, ateleka dago.*
- 146.- Cuando Dios después de haber vivido solo en toda una eternidad, sacó de la nada este mundo. = *Noiz eta Jainkoak, ezereztik atera zuen mundu au betiraunde guzian bakar bizitu ezkeru.*
- 147.- Con cuenta y razón. = *Kontuz ta moduz.*
- 148.- En cuerpo y alma. = *Korputz eta anima, oso eta oro.*
- 149.- Dependemos de Dios. = *Jainkoagandik, itsegi gaude, eseki gaude.*
- 150.- Dios te la depare buena. = *Jainkoak on zordagizula, zordiezazula.*
- 151.- Muy cuesta arriba se me hace. = *Apit egiten zait.*
- 152.- Cuidado conmigo. = *Kontu nerekin, begira nerekin.*
- 153.- Eso no me da cuidado. = *Ez zait ajolarik, ardurarik.*
- 154.- Está de cuidado este enfermo. = *Eri au kezka emallea dago.*
- 155.- No tengo culpa alguna. = *Errurik ez det, kulparik ez det, gaizkiterik ez.*
- 156.- He hallado lo que me cumple. = *Idoro det doakidana.*
- 157.- Es muy cumplido este hombre. = *Txit egikaria da gizon au.*
- 158.- No depende de eso. = *Ez dago orretan, ez ditxeka orri.*
- 159.- Dios lo quiera. = *Jainkoari naidakiola, Jainkoak nai dezala.*
- 160.- Dios mediante. = *Jainkoa laguntzalle.*
- 161.- Dios te guarde. = *Agur, ongi eldakiela, ondo eldakizula.*
- 162.- Dios sea conmigo en esta casa. = *Jainkoa dala nerekin etxe onetan.*
- 163.- Dios me lo perdona. = *Jainkoak barku dakidala. barku diezadala*
- 164.- No hay que dudar. = *Ezta zer dudatu, enuratu.*
- 165.- ¡Que dulce está! = *Onen gozoa! onen ezta!*
- 166.- Es muy divertido. = *Txit da jostallua. eguraskorra.*
- 167.- A mi entender. = *Nere iritzian, nere ustean.*
- 168.- No le esperamos tan pronto. = *Uste ez genduen ain laster.*
- 169.- Andar con esperanza de algo. = *Zerbaiten usian, ustean ibilli.*
- 170.- Se abalanzó á los enemigos. = *Egotzi zan etsaien artera.*
- 171.- Luego se abalanza al peligro. = *Bereala perillean sartzen da.*
- 172.- Te falta una cosa. = *Gauza baten falta aiz.*
- 173.- Todos son de la farándula. = *Ballera batekoak dira guziak.*
- 174.- De la cruz á la fecha. = *Astetik uztera.*
- 175.- Al fin en fin. = *Gero ere azkenian.*
- 176.- Arguye más en forma que el otro. = *Bestek baño errazago argitzendu.*

- 177.- A fuego y sangre. = *Suz eta erruz.*
- 178.- Donde fuego se hace, humo sale. = *Non sua dan, kea bada an.*
- 179.- Hombre de alta gerarquía. = *Batune goiko gizona.*
- 180.- Es muy gitano. = *Saiatua da txit; asko jakiña.*
- 181.- Es un costal de habas. = *Baba zorro bat da.*
- 182.- ¡Que haya un muchacho tan desvergonzado! = *Mutil bat ain lotsagabea izan dedilla!*
- 183.- En haz y en paz. = *Guzien erara.*
- 184.- Esto no tiene ó no lleva hechura. = *Ori ez; da eginkizuna.*
- 185.- De herencia son así. = *Jatorriz dira ala.*
- 186.- No se le da un higo. = *Piku bat ezaio.*
- 187.- Es muy hijo de su padre. = *Aitaren eskukurakoa da*
- 188.- Anda en hora mala. = *Zuaz ordu gaiztoan, zorigaiztoan, oren gaitzean.*
- 189.- Lloraba lágrimas de sangre. = *Odol negarrak zeriozkan, odolezko malkoak*
- 190.- De largo á largo. = *Luze tu zabal.*
- 191.- A la legua se conoce esto. = *Urrutitik agiri da.*
- 192.- Llamóle ladrón. = *Lapurra deitu dio, eritzi dio.*
- 193.- A todas luces. = *Era guzitara.*
- 194.- Entre dos luces. = *Argibitatean; ez argi, bai argi.*
- 195.- A macha martillo. = *Sendoro.*
- 196.- Salir de madre. = *Azketatik irten, urten; gañez egin.*
- 197.- Del mal el menos. = *Gaitzetik urri.*
- 198.- A mansalva. = *Erraz, perillik bage.*
- 199.- De mar á mar. = *Oparo, naroro.*
- 200.- No es de maravillar, no es maravilla. = *Ez da miristeko, marabillarik ez da.*
- 201.- ¿Mas enojaste por eso? = *Baita aserre bearzendeke orregatik?*
- 202.- No hay materia para hablar. = *Erauzteko gairik ez dago.*
- 203.- La maza y la mona. (Se dice de los que andan juntos y se buscan). = *Katua saguen zai.*
- 204.- No tiene mejoría. = *Obetasunik, obeagorik ez dauka.*
- 205.- Hablar de memoria, á destajo, al aire. = *Somara itzegin, erausi*
- 206.- Hora menguada. = *Zorigaiztoa; zorigaiztoko ordua, orena.*
- 207.- ¡Ay de mí! = *Ai ene! ai ni! ai niri!*
- 208.- Es muy mío. = *Nerea du txit, txitez nerea.*
- 209.- Lo mío mío, y lo tuyo de entrambos. = *Nerea nere ta zurea gure.*
- 210.- Estar á la mira. = *Begira egon, kontuan egon.*
- 211.- Mira lo que dices. = *Begirok; begirozu.*
- 212.- Miren con lo que sale. = *Ari begira.*
- 213.- Mira por tí. = *Begirok, begirozu, begira zaiozu zere buruari.*
- 214.- Vivo en la última miseria. = *Azken apoitan bizi naiz.*
- 215.- Si no mirara á Dios. = *Jainkoari ezpanegoka.*
- 216.- Hombre sin modo. = *Moldakaitza, era gabea.*
- 217.- Estoy á mi modo, á mi gusto. = *Nere erara nago.*
- 218.- De todos modos. = *Eroro, alde guzitara.*
- 219.- Estoy molido. = *Arikatua, nekatua, latua nago.*

- 220.- En lo mucho y en lo poco. = *Naiz asko, naiz gutxi; danean bai txoil, bai urrentsu.*
- 221.- A muerte ó á vida. = *Il edo bizi, etsi etsian.*
- 222.- La costumbre es otra naturaleza, = *Oitura emenda bigarren izaira.*
- 223.- Sí por sí y no por no. = *Bai baitzat, ta ez eztat.*
- 224.- Me hizo novedad. = *Miraldi batek eman zidan; berri iruditu zitzatudan.*
- 225.- ¿Qué hay de nuevo? = *Zer berri da?*
- 226.- Dar ó tomar ocasión para algo. = *Bide eman edo artu.*
- 227.- Tañer de occisa, en la montería, es avisar con la bocina estar muerta la res. = *Aberea il dalako adiera jotzea.*
- 228.- Es un buen oficial. = *Egille ona da; trebea da.*
- 229.- Por un oído se entra y por otro se sale. = *Belarri batetik sartzen da, ta bestetik irteten da.*
- 230.- No vale sus orejas llenas de agua. = *Ez du zipat balio.*
- 231.- De oro y azul. = *Urrez tu urdiñez.*
- 232.- El oro y el moro. = *Urrea dario.*
- 233.- Es otro tanto oro. = *Ainbat obeago.*
- 234.- Pico de oro. = *Iztun ederra.*
- 235.- Sin decir oste ni moste. = *Ezer esan bage; agurrik gabe.*
- 236.- Tú me las pagarás. = *Gogoan jo didak, pagatuko nak.*
- 237.- Estoy muy pagado de tí. = *Zutzaz pagatua nago txit.*
- 238.- A pan y manteles. = *Mai ta gai.*
- 239.- Dure lo que durare, como cuchara de pan. = *Alartean, birau.*
- 240.- Es parecidísimo á su padre. = *Txit aitaren antzekoa da; aitaren antza txit aundia du; txitez dirudi aita.*
- 241.- Bien haya quien á los suyos se parece. = *On dakiola beti, bereetaruz danari.*
- 242.- Déjanos en paz. = *Utzi gaitzazu paketan, pakean.*
- 243.- Estamos en paz en el juego. = *Kito gaude.*
- 244.- Paz sea en esta casa. = *Biz pakea; izan bedi pakea; pakea bizi dedilla etxe onetan.*
- 245.- A lo hecho buen pecho. = *Egin baduzu, bular idukazu.*
- 246.- No hay peligro. = *Ez du perillik, ez da gaitzurrerik.*
- 247.- En gran peligro está. = *Perill andian dago, gaitzurre andian.*
- 248.- No andes en pelillos. = *Ez zabiltzala ezerezkerian.*
- 249.- Pelillos á la mar. = *Illeak itsasora.*
- 250.- Estin jugando á la pelota. = *Pelotan ari dira, dabilta.*
- 251.- A duras penas. = *Txit nekez.*
- 252.- Mi pensamiento me lo decía. = *Nere gogoak ematen zidan.*
- 253.- Ni por pensamiento. = *Ez eta ustez ere.*
- 254.- Pensaba yo que.. = *uste nuen ezen...*
- 255.- ¿Que piensas? = *Zer uste dek? Zer uste dezu?*
- 256.- Piénsalo bien. = *Begira zaite ondo; pentsazazu ongi.*
- 257.- ¿En qué piensas? = *Zer dezu gogoan? Zertan dezu gogoan?*
- 258.- No piensa en otra cosa que... = *Ez du besterik gogoan, ez pada...; ez du gogorik bestetan.*
- 259.- Es menester pensarlo despacio. = *Astiro gogatu, pensatu bear da.*

- 260.- Ir de mal en peor. = *Gaitzetik gaizkiagora; gaiztotik gaiztoagora.*
- 261.- Peor está que estaba. = *Are gaizkiago dago zegon baño; dongoroago dago.*
- 262.- Lo peor del caso es.. = *Ta gaizkiena da..*
- 263.- No se le da un pepino; no vale un pepino. = *Etzaio zipat; etzaio pelapat; zipat balio ez du.*
- 264.- No tiene pepita en la lengua. = *Kiorik ez du miian; aririk, illerik ez du mingañean.*
- 265.- Es un perdido. = *Galdari bat da.*
- 266.- En el pico de la lengua lo tengo. = *Aotzian daukat; miaren puntan.*
- 267.- Por la pinta lo sacarás. = *Larrantzetik etarako dezu.*
- 268.- Como de lo vivo á lo pintado. = *Utsetik guzira bezala.*
- 269.- No le la dá un pito. = *Zipat etzaio; pelapat etzaio.*
- 270.- Cuando pitos flautas, cuando flautas pitos. = *Aukeraren maukera, atzenean okerra.*
- 271.- Por Dios lo hago. = *Jainkoagatik egiten det.*
- 372.- ¿Por que me tienen y por quién? = *Zertzat eta zeintzat naukate?*
- 373.- Por lo mal que lo haces. = *Zeren gaizki egiten dezun; egiten dezun gaizkiagatik.*
- 274.- Anda buscando pretexto. = *Asmu eske dabil; aitzakia billa.*
- 275.- A más prisa más vagar. = *Larriago ta geldiago.*
- 276.- La privación es causa del apetito. = *Non dan bagea, an da zalea.*
- 277.- En propios términos. = *Itz bere aietan.*
- 378.- No tiene proporción para eso. = *Ez da gai; ez da entregu orretarako.*
- 279.- ¿A que propósito? = *Zeri dagokala?*
- 280.- Gasta mucha prosa. = *Zeloskaria da; zeloso geiegi, larregi dakar*
- 281.- A la prueba me remito. = *Dankia, biz egia.*
- 282.- Es de prueba. = *Dlantzakikoa da.*
- 283.- Es un pulguillas. = *Irakor txar bat da.*
- 284.- En eso está el punto. = *Orretan zia gok lana, ekaia.*
- 285.- Que quieras que no. = *Nai ta nai ez; nai ta nai bage; gura ta gura bage.*
- 286.- Bien quisto de todos. = *Guziakikoa.*
- 287.- Quítate de ahí. = *Oa ortikan; ken-adi ortik; zuaz ortik; ken zaite ortikan.*
- 288.- Quitarse de cuentos. = *Naspillak larga.*
- 289.- Par quítame allá esas pajas. = *Ezereztatik.*
- 290.- No tiene quite. = *Ez du kentzerik.*
- 291.- Tomar el rábano por las hojas. = *Kriselua mokotik.*
- 292.- A raja tabla; con toda fuerza. = *Agitz ta anitz.*
- 393.- En realidad de verdad. = *Izatez ta danez; begiaz ta egiaz.*
- 294.- Me refiero á lo dicho. = *Esanari nagokio.*
- 295.- Revestido está del diablo. = *Deabruak artua dago.*
- 296.- De rocín á ruín. = *Geruago txarrago.*
- 297.- Ni rey ni Roque. = *Ez errege ta ez Erroke, iñor ere.*
- 298.- Mucho ruido ha metido en el mundo. = *Ereak eta beleak banatu ditu.*
- 290.- El que las sabe las tañe. = *Dakienak daki; dakienak dakio.*
- 300.- A tu salud. = *Zure osasunari.*

- 301.- A sangre fría. = *Odol otzean; odol gelian.*
- 302.- A sangre y fuego. = *Odolez eta garrez.*
- 303.- Sea esto, sea esotro. = *Naiz au, naiz ori; biz au, biz ori.*
- 304.- Según Dios. = *Jainkoaren aruz; Jainkoaren araura; Jainkoari dagokanez;*  
*Jainkoari dagokan bezela, dagokan legez.*
- 305.- Es grande de malicia de los hombres. = *Andia da gizonen gaiztakeria.*
- 306.- Estoy á tu servicio. = *Zuri zerbitzeko, zerbitzatzeko nago.*
- 307.- Sobre ser un borracho, me viene con eso. = *Ordi bat danez gañera, orrekin datorkit.*
- 308.- Sobre que le dije que no hablase palabra. = *Esan nionez gañera, etzekiola itzik esan.*
- 309.- Al sol que nace. = *Oronz eguzki, aronz burusi.*
- 310.- No dejar á sol ni á sombra. = *Gau ta egun, norbaiti jarrai, norbaiten ondoren ibilli.*
- 311.- Sin ton ni son. = *Ez bai da, ez aida; ezeri ez dagokola.*
- 312.- No me sonaba bien. = *Etzidan otsoanik egiten.*
- 313.- Miren qué tacha. = *Orra tatxa andia.*
- 314.- Tan blanco es como la nieve. = *Elurra bezain txuria da.*
- 315.- Tanto mejor tanto peor. = *Ainbat obeago, ainbat gaiztoago.*
- 316.- Ni tanto ni tan poco. = *Ez goi ta ez doi. Ez ainbat, ez ain gutxi. Ez ain gora ta ez ain bera.*
- 317.- Al primer tapón, zurrapa. = *Zipotza bein kendu, ta orduan liak agertu.*
- 318.- Dióle la tarantela. = *Aldiak eman dio. Tarantelak artu du.*
- 319.- Está picado de tarántula. = *Tarantulak joa, ortxikatua dago.*
- 320.- Tarde, mal y nunca. = *Berandu, gaizki ta iñoiz ez.*
- 321.- Cada loco con su tema. = *Txorook oker, edozein dena dek.*
- 322.- Ni debe ni teme. = *Ez zor, ta ez bildur; ez zorrik eta ez beldurrik.*
- 323.- Está de buen temple. = *Ongiroa daka. Gozaldiaz dago.*
- 324.- Quien tiene tienda que atienda. = *Denda badezu, zuk zaitu bear dezu, ezperen galduko dezu.*
- 325.- Somos de una misma tierra. = *Erri batekoak gera. Erritarrak gera.*
- 326.- Sin ton ni son. = *Ezeri eztagokala.*
- 327.- A cada trinquete, trinquete. = *Txit sarri sarritan. Txit maiz. Instante oro.*
- 328.- Está en un tris. = *Tris batean dago. Ananean dago.*

### III Frases notables

- 1.- Buenos días tenga usted. = *Egun on demala, diola, Jainkoak.*
- 2.- Buenos días tengan ustedes. = *Egun on diela Jainkoak; egun on dematela.*
- 3.- Usted tenga buen día, buenos días. = *Egun on izan dezala; egun onak izan ditzala.*
- 4.- Ustedes tengan buen día. = *Egun on izan dezatela.*
- 5.- Ustedes tengan buenos días. = *Egun onak izan ditzatela.*
- 6.- Buen día te dé Dios. = *Egun on dizula Jainkoak.*
- 7.- Tenga usted buen día. = *Egun on euki dakiela, euki dakizula.*
- 8.- Buenas tardes ó noches tenga usted. = *Arratsalde edo gau on demala, diola, Jainkoak.*
- 9.- Buenas tardes ó noches tengan ustedes. = *Arratsalde edo gau on diela, dematela, Jainkoak.*
- 10.- Buena tarde ó noche te dé Dios. = *Arratsalde edo gau on dizula Jainkoak.*
- 11.- Dios es un abismo de bondad. = *Jainkoa da ontasunaren, on guzien leize bat.*
- 12.- La Virgen es nuestra abogada. = *Birjiña da gure bitartekoa.*
- 13.- Para todo es hábil. = *Guztitarako da zintzoa; guzitarako fortuna, jaioa.*
- 14.- Fulano es de grande habilidad. = *Urlia da zintzotasun aundikoa*
- 15.- El tiempo está muy abochornado. = *Txit dago sargori.*
- 16.- El hombre está abochornado. = *Gizona dago sargoritua, sukartua.*
- 17.- Me tienen bien abandonado. = *Ondo utzia naukate, utziegia.*
- 18.- Teneis abundancia de todas las cosas. = *Gauza guzien ugaria dezute. Gauza guziak ugari dituzute.*
- 19.- Abundante viene el año. = *Jori, ugari dator urtea. Jorilsua, ugaritsua, narotsua dator urtea.*
- 20.- Abundante nos dió de cenar. = *Oparo afaritan eman zigun.*
- 21.- Acaba de venir. = *Orain etorri da.*
- 22.- Acaba de ir. = *Oraintxe joan da.*
- 23.- Acabáronse mis contentos. = *Aitu dira nerepozak; bukatu dira nere atsegiñak.*
- 24.- Acomodan bien á sus hijos. = *Ondo akomodatzten dituzte beren umeak. Zuzenbide ona ematen die beren semeai. Ondo zuzenbidetzen dituzte.*
- 25.- Está acomodado en palacio. = *Jauregian eratua dago; zuzenbidetua.*
- 26.- Acompañóle hasta su casa. = *Lagundu zion bere etxeraño; lagun egin zion.*
- 27.- ¿Qué me aconsejas? = *Zer konsejatzten didazu? Zer esontzen didazu? Zer konseju ematen didazu?*
- 28.- Los padres deben acostumar bien á sus hijos. = *Gurasuak ondo beren umeak oitu bear dituzte.*
- 29.- Es un acto de virtud. = *Birtutearen egintza bat da.*
- 30.- Es un acto de amor. = *Amodiozko egintza bat da.*

- 31.- Entonces estaba hablando. = *Orduan, ordu berean, itzegiten zegoan.*
- 32.- Actualmente está llorando. = *Oraintxe negarrez dago.*
- 33.- Acuda usted á fulano. = *Zuaz urlilagana. Urliagana zaite.*
- 34.- Acudía mucha gente á nuestra iglesia. = *Jendalde aundia etorri oi zan geure elizara.*
- 35.- Acúsame de todos mis pecados. = *Salatzen ditut nere pekatu guziak. Akusatzen naiz nere pekatu guzietzaz.*
- 36.- Se adjudicaron lo que parecía justo. = *Eskuperatu zioten zilegi zana. Eskupean paratu zioten sori zirudiena.*
- 37.- Darásle el adjunto memorial. = *Emango diozu elkarriko oroitzgarri ori.*
- 38.- Que lea por su vida el papel adjunto. = *Arren irakurri dezala elkarrekiko papel ori.*
- 39.- A solo Dios hemos de adorar. = *Jainkoari bakarrik gurtu bear gatzaizka. Jainkoa bakarrik adoratu bear degu; beagu. Jainko bakarrari gur bear diogu, gur egin bear zaio.*
- 40.- Ha adquirido al mismo tiempo fama y hacienda. = *Omena ta ondasuna irabazi ditu beingoan. Era batera omen ta ondasuna erakarri ditu.*
- 41.- ¿Has advertido aquello? Sí ya lo he advertido. = *Oartu zatzaizka ari? Bai, oartu natzaio; oartu natzaizka. Arretatu zatzaizka? Bai, arretatu natzaio; natzaizka. Bai ere onela: Oartu edo arretatu diozu ura? Bai, oartu edo arretatu diot.*
- 42.- Agasajóme muy mucho. = *Txitez ondo artu ninduen. Guziz gozoro tratatu ninduan.*
- 43.- Es agente de todo el país. = *Erri guziaren egokizduna da; egokizalea.*
- 44.- Para ahora estará ya en su casa. = *Onezkero bere etxean da. Gaurgero etxeratu da.*
- 45.- Hemos hecho nuestro Agosto. = *Geren uzta bildu degu.*
- 46.- Agradécelo á Dios, que si no.. = *Esker emaiozu Jainkoari, ezen bestela... Esker egiozu Jainkoari ezen ezperen.*
- 47.- Te agradeceré esta merced toda mi vida. = *Esker izango dizut mesede au nere bizi guzian; bizi naizen artean; diraudan artean.*
- 48.- Con grande agrado me ha recibido. = *Gruzia onez artu nau. Aurpegi gozo bat eman dit.*
- 49.- ¿Tiene alguna mejoría, algún alivio? = *Obeagorik badu?*
- 50.- Dios y ayuda. = *Jainkoa ta laguntza.*
- 51.- Dios te ayude. = *Jainkoak lagun diezazula; dagizula*
- 52.- He hallado lo que me cumple. = *Idoro det doakidana.*
- 53.- ¿Acaso no es tan sabio como el otro? = *Noskiro ez da bestea bezain jakiña; jakintsua?*
- 54.- En fe de esto ó de lo otro. = *Onen fedean; sinistean; ondorean.*
- 55.- Muchas gracias; viva usted mil años. = *Esker milla. Eskerrik asko. Anitz esker.*
- 56.- En buena hora venga usted. = *Ordu onean, zorionean, datorrela.*
- 57.- Sea en buena hora. = *Ordu onian dala; izan dedilla.*
- 58.- Ora sea esto, ora esotro. = *Naiz au dala, naiz ori.*
- 59.- A instancia de mi padre lo he hecho. = *Nere aitaren lekinez egin det, eragokiz egin det.*

- 60.- ¿Cómo le va á usted? = *Nola dijoakio?*
- 61.- ¿Cómo te va? = *Nola dijoakizu? Nola daokizu?*
- 62.- ¿Qué me va en eso? = *Neri zer dijoakit; zer daokit?*
- 63.- ¿Qué nos va en eso? = *Zer dijoakigu?*
- 64.- Tiene buena labia. = *Izkunde ederra da; iztun ederra da.*
- 65.- Cada uno á su labor. = *Bakoitza bere lanari; bere sallari.*
- 66.- Ley antigua de Moisés. = *Lege zarra; anziñakoa.*
- 67.- Ley de Dios. = *Jainkoaren legea.*
- 68.- Ley de gracia. = *Lege berria; graziazkoa.*
- 69.- Ley escrita. = *Lege eskribatua; Jainkoak Moisesi eman ziona.*
- 70.- Ley natural. = *Lege sortzezkoa; ekarrizkoa.*
- 71.- Arte liberal. = *Arte liberala; ziadizkoa.*
- 72.- Dios me libre de eso. = *Jainkoari nai ez dakiola. Jainkoak gura ez dakiela.*
- 73.- ¿Cómo se llama? = *Nola deritza? Nola deritzazu; derizkizu?*
- 74.- Se llama Juan. Me llamo Manuel. = *Deritza Juan. Deritza, derizkit Manuel.*
- 75.- ¿Quién llama á la puerta? = *Nor da emen? Nor da? Nor da or?*
- 76.- Mucho llueve en este país. = *Euri asko da erri onetan. Sarri daraunsa euriari.*
- 77.- ¿Llueve? = *Euria da? Euririk bada? Uria ari da?*
- 78.- Ya escampa, y llueven guijarros. = *Ateri dala ta arriari daraunsa; biñotso.*
- 79.- De madrugada. = *Goizean goiz. Goiz goizetik.*
- 80.- ¿De qué manera? = *Zer maneraz? Nolako maneraz? Nolatan? Zer moldez? Nolako moldez? Zer gisatara? Nolako eraz?*
- 81.- De esta manera. = *Manera onezaz; ontaz. Molde onezaz. Onelako moldez; moldera; gisaz; gisara.*
- 82.- De mano á mano. = *Eskutik esku. Eskutik eskura.*
- 83.- Manos á la obra. = *Ekin bada, ekin.*
- 84.- A dos manos. = *Esku bitara.*
- 85.- A dos manos con mucho gusto. = *Esku biaz. Esku biakin.*
- 86.- A mano, á la mano, cerca. = *Eskualdian.*
- 87.- Poco más ó menos. = *Gutxi gora-hera.*
- 88.- Ni más ni menos. = *Doi doia.*
- 89.- A más y mejor. = *Gei ta obe.*
- 90.- Sin más ni más. = *Beste bage. Berze gabe.*
- 91.- ¿Más enojaste por eso? = *Baita aserre bear zenduke orregatik?*
- 92.- Mediante esto ó lo otro. = *Onen edo orren artekotz.*
- 93.- Mediante Dios. = *Jainkoaren artekotz.*
- 94.- Por muchos años. = *Urte askotan. Anitz urtez.*
- 95.- Estado noble. = *Nobleen batunea.*
- 96.- Noche y día. = *Gau ta egun.*
- 97.- A tu obediencia. = *Zure menean; menera; obediran; obedira.*
- 98.- Hoy en día. = *Gaurko egunean. Egun egunean.*
- 99.- Hoy por hoy. = *Orain, oran.*
- 100.- Antes hoy que mañana. = *Gaur biar baño lenago.*
- 101.- De hoy á mañana. = *Gaur edo bigar.*

- 102.- De hoy más; de hoy en adelante. = *Emendik aurrera. Gaurdandik.*
- 103.- Criado en buenos pañales. = *Tros ederretan azia.*
- 104.- Sin qué ni para qué. = *Ezeri eztagokala.*
- 105.- Para, entre los dos. = *Bien arteko. Bien arterako.*
- 106.- Para siempre. = *Betiko. Betikotz. Sekulakoz.*
- 107.- A mi parecer. = *Nere iritzian.*
- 108.- Ya tienes á quién parecerte. = *Badek noronz.*
- 109.- Perdona usted. = *Barka bezait.*
- 110.- Pero no obstante. = *Baña ala ere; alarik ere.*
- 111.- Una persona, cierta persona, me lo ha dicho. = *Persona batek esan dit.*
- 112.- En persona le he de hablar. = *Nik neronek itzegin bear diot.*
- 113.- Eso pica en historia. = *Ori beteri daoka.*
- 114.- Plegue á Dios. = *Jainkoari nai dakiola.*
- 115.- Por tu vida. = *Arren.*
- 116.- Hazlo por tu vida. = *Egizu, arren.*
- 117.- Hacemos todo lo posible. = *Alik asko egiten degu. Anitz egiten degu. Alegiñak egiten ditugu.*
- 118.- En la presencia de Dios. = *Jainkoaren aurrean; aitzinean.*
- 119.- Iré á su presencia. = *Joango naiz aren aurrera. Joanen naiz aren aitzinera.*
- 120.- Siempre te tengo presente. = *Beti gogoan zauzkat; aurrean zaitut. Nere begi bietan zaude; zagoz.*
- 121.- ¿Qué es eso? = *Zer da ori?*
- 122.- ¡Qué hermoso! = *Zein ederra!*
- 123.- Mayor que tú. = *Zu baño andiago.*
- 124.- Que venga, que no venga. = *Naiz datorrela, naiz ez.*
- 125.- Sea lo que fuere. = *Dana dala. Dena dala.*
- 126.- Estoy á tu servicio. = *Zuri zerbitzeko, zerbitzatzeko nago. Zerbitzuan nago.*
- 127.- Para servir á usted. = *Zure zerbitzeko; bere zerbitzeko.*
- 128.- Si Dios es servido. = *Jainkoak nai hbadu; gutaz badu.*
- 129.- Sea Dios servido. = *Jainkoa zerbi debilla.*
- 130.- Si usted es servido. = *Bedorrek nai badu; zerbitzea badegu.*
- 131.- Sírvase usted tenerlo por bien. = *Arren nai bekio ontzat artzea, idukitzea.*
- 132.- ¿De qué sirve eso? De maldita la cosa. = *Zertako, zertarako da ori? Ezertarako ez. Deusetarako.*
- 133.- Darse por vencido. = *Garaiztu.*

JOSE MANTEROLA.

**1877**

(1911. urtera arte argitara gabea, eta orduan ere zatika agertua.)

